



# ARCHDIOCESE OF PORTLAND IN OREGON

## CHILD PROTECTION POLICY

REVISED 2015



# ARCHDIOCESE OF PORTLAND IN OREGON

*Office of the Archbishop*

March 1, 2015

Dear brothers and sisters in Christ,

I am pleased to promulgate this 2015 *Child Protection Policy* of the Archdiocese of Portland in Oregon. It is now up to date with revisions to the United States Conference of Catholic Bishops' *Charter for the Protection of Children and Young People*, amendments to Oregon law, and our current child protection programs and practices. This policy will guide the actions of our Church personnel as they work to provide a safe environment for our children.

Special thanks to all who worked on this policy revision: our Child Protection Officer and staff at the Pastoral Center; the Ministry Review Board; and the pastors and others in the parishes and schools who reviewed earlier drafts. Most important, I want to thank all of you who so diligently administer programs, participate in safe environment training, complete background checks and are vigilant for the safety of our children.

As a Church, we remain faithful to our promises to protect our children and to promote the healing of those who have suffered abuse. With this updated *Child Protection Policy*, each of us re-affirms our commitment to creating a safe environment within our parishes, schools and other Church communities for our children and all whom we serve.

Sincerely yours in Christ,

Most Rev. Alexander K. Sample  
Archbishop of Portland in Oregon

## **PREFACE TO 2015 *CHILD PROTECTION POLICY***

The *Child Abuse Policy* of the Archdiocese of Portland in Oregon was last revised in October 2002. Much has happened since then.

- Oregon law concerning child abuse reporting, training, personnel screening, etc. has changed.
- The *Charter for the Protection of Children and Young People* promulgated by the United States Conference of Catholic Bishops in June 2002 has been updated.
- New child protection programs and practices have been implemented for the Archdiocese, parishes and schools.
- Parishes and Archdiocesan high schools are now separately incorporated.
- Perhaps most significantly, we have learned from our experience with persons who report child abuse and have come to a deeper understanding that each and every one of us must take responsibility for protecting all our children.

This 2015 revision addresses all of these developments while maintaining the essentials of past policies and practices.

# **Child Protection Policy of the Archdiocese of Portland in Oregon**

## **INTRODUCTION**

Child abuse is absolutely contrary to the Gospel values of care and concern that Jesus commands us to have for one another. Child abuse is contrary to all that the Catholic Church believes and professes about the dignity of human persons. Thus, it is the policy of the Archdiocese of Portland in Oregon (“Archdiocese”) that child abuse of any kind is never to be tolerated.

With respect to allegations of child sexual abuse involving Church personnel<sup>1</sup>, the Archdiocese began following *The Five Principles* established by the United States Conference of Catholic Bishops in 1992. These are:

1. Respond promptly to all allegations of abuse where there is reasonable belief that abuse has occurred;
2. If such an allegation is supported by sufficient evidence, relieve the alleged offender promptly of ministerial duties and make a referral for appropriate medical evaluation and intervention;
3. Comply with obligations of civil law to report the incident and cooperate with any investigation by civil authorities;
4. Reach out to victims and their families and communicate sincere commitment to their spiritual and emotional well-being; and
5. Within the confines of respect for privacy of the individuals involved, deal as openly as possible with the members of the community.

Besides *The Five Principles* which remain an essential part of this policy, the Archdiocese fully complies with the *Charter for the Protection of Children and Young People* promulgated by the United States Conference of Catholic Bishops in June 2002, as revised in June 2005 and June 2011. *The Archdiocesan Child Abuse Policy has been in effect since 2002*, and is now reissued and updated as the *Child Protection Policy* (“Policy”). No child protection policy of itself prevents abuse or harm. It is vigilance that prevents abuse and sees that no child, no one at all, is victimized by such sinful and hurtful behavior. The Archbishop has promulgated this 2015 Policy to focus and aid that vigilance. This Policy incorporates by reference other statements governing the conduct of Church personnel as it relates to minors, including but not limited to: the *Standards of Conduct for Ministry with Children and Youth*, the *Policy on Travel with Minors*, the *Code of Conduct for Church Personnel*, the *Policies and Best Practices for Use of*

---

<sup>1</sup> Capitalized terms are defined in Section VI. of this Policy.

*the Internet and Social Media*, employee handbooks, and any other applicable policy or practice guiding the conduct of Church personnel. The policy also intends full compliance with applicable canon and civil law.

With the promulgation of this updated Child Abuse Prevention Policy, the Archdiocese, each Parish and each School, renews its determination to provide a safe environment for the children and young people in its ministries and to assist Church personnel and others in recognizing, reporting and attending to the needs of abused children and their families.

All Church personnel must maintain the integrity of the ministerial relationship at all times. Abusive conduct of any kind, including sexual conduct, between one who is performing duties on behalf of the Archdiocese, a Parish or a School, and a minor, not only is criminal, but also violates the ministerial relationship and Catholic moral teaching. Such conduct is gravely sinful. It is never permissible.

This Policy addresses: I. Education and prevention of child abuse; II. Reporting child abuse; III. Response to a child abuse report; IV. Possible outcomes of a child abuse report; and V. Ensuring policy implementation and accountability.

## **I. EDUCATION AND PREVENTION OF CHILD ABUSE**

The Archdiocese, each Parish and each School, is committed to preventing and fully addressing child abuse by any Church personnel, and to recognizing and responding to signs of child abuse in the children it serves. The following evidence this commitment.

- A. Screening.** Any cleric or religious applying for or proposed for assignment to ministerial services in an entity operated by the Archdiocese, a Parish or a School must complete an application process which conforms with the guidelines of the United States Conference of Catholic Bishops for such clerics and religious and undergo a criminal background check.

All Church personnel whose service involves direct personal contact with minors must undergo a criminal background check. All employees of the Archdiocese, a Parish or a School are required to undergo a background check, regardless of the extent to which their positions involve minors. Background checks must be done in accordance with policies and procedures established by the Archdiocesan Child Protection Office.

Further background checking (including fingerprinting) is conducted through the State of Oregon for those in various daycare, pre-kindergarten, teacher and administrator positions. Schools will comply with any additional screening requirements applicable to their personnel under Oregon law.

Ordinarily, this screening will be initiated on or before the beginning date of conditional employment or volunteer service and updated periodically thereafter.

- B. Education.** The Archdiocese, each Parish and each School will comply with all current requirements (including those in Oregon law) for educating its personnel and others on the prevention, recognition of and reporting requirements for child abuse.

Current requirements applicable to Church personnel are summarized in the following chart.

<b>SAFE ENVIRONMENT TRAINING</b>	
<b>UPON HIRE/START OF SERVICE AND ANNUALLY THEREAFTER</b>	<b>UPON HIRE AND EVERY THIRD YEAR THEREAFTER</b>
<p><b>Clergy</b></p> <p><b>Seminarians</b></p> <p><b>Religious</b></p> <p><b>Employees</b> whose duties regularly involve minors</p> <p><b>Volunteers</b> whose duties regularly involve minors</p>	<p><b>Employees</b> whose duties do not regularly involve minors</p>

In addition, Parishes and Schools will offer training each year for parents and other interested adults on the prevention, recognition and reporting of child abuse. Parishes and Schools also will offer to minors in their programs training on safe touch and appropriate boundaries with adults, and other issues related to prevention of child abuse.

- C. Child Protection Officer.** A Child Protection Officer is available to assist Parishes and Schools in implementing this *Child Abuse Policy* and “safe environment” programs.
- D. Distribution of policy statement.** This policy statement will be distributed or made available to all Church personnel. It will be available to all interested parties on the Archdiocesan website ([www.archdpx.org](http://www.archdpx.org)) and from the Child Protection Officer (503-416-8810). A basic summary will be widely available in English, Spanish and Vietnamese. Parishes and Schools are encouraged to display the summary in a public area near the entrance to their facilities.

## **II. REPORTING CHILD ABUSE**

Under Oregon law, the term “child abuse” may refer to the physical abuse, neglect, sexual abuse or exploitation, mental injury, or threat of harm to a minor. It includes any activity related to child pornography, even viewing such material. Child abuse of any kind is criminal.

Some Church personnel (e.g., school personnel and clergy) have long been mandatory reporters, required by Oregon law to report suspected abuse to civil authorities. Recently, however, the law has designated all employees of an organization providing child-related services or activities as mandatory reporters. This means that every employee of the Archdiocese, a Parish or a School is a mandatory reporter of child abuse. (See Appendix A, ORS 419B.005 and ORS 419B.010.)

#### **A. Reporting by Church personnel.**

Mandatory Reporters. All employees of the Archdiocese, a Parish or a School, and any other persons designated by statute as a “public or private official” (e.g., Clergy) are required by law to report (or cause to be reported) suspected child abuse to the Department of Human Services (“DHS”) or to a law enforcement agency. (See Appendix B for local telephone numbers for reporting child abuse.) All mandatory reporters are expected to fulfill this legal obligation.<sup>2</sup>

If such a report has been made and the suspected abuser is Church personnel, the Child Protection Officer or the Vicar General should be informed.

There is an exception to mandatory reporting under the clergy-penitent privilege. A priest or deacon is not required to report information he acquires in a privileged conversation. Further, the sacramental seal of confession is inviolable. A priest is absolutely prohibited from revealing, in words or in any manner for any reason, information acquired from a sacramental confession. This confidentiality is recognized under Oregon law. (See Appendix A, ORS 419B.010 (1); ORS 40.260(3).)

Clergy are encouraged, however, not to accept confidential communications concerning child abuse outside of a sacramental confession.

Voluntary Reporters. Church personnel who are not mandatory reporters (i.e., those who serve as volunteers and who are not designated by statute as a “public or private official”) are encouraged voluntarily to report suspected child abuse when they have reasonable grounds to do so. Such reports should be made to the Department of Human Services (“DHS”) or to a law enforcement agency. (See Appendix B for local telephone numbers for reporting child abuse.) Oregon law protects those who report child abuse in good faith and with reasonable grounds for doing so from liability for making the report. (See Appendix A, ORS 419B.025)

---

<sup>2</sup>Under Oregon law, a mandatory reporter has a 24-7 obligation to report suspected child abuse, regardless of whether knowledge of the abuse was gained in the reporter’s official capacity.

### **Questions on Child Abuse Reporting**

Church personnel are encouraged to call a DHS Child Abuse Hotline with questions concerning the reporting of child abuse. DHS is available for consultation as well as reporting. (See Appendix B for local telephone numbers.)

Exception: Clergy with questions about child abuse reporting that involve clergy-penitent privilege should call the Vicar for Clergy or, in his absence, the Vicar General.

#### **B. Reporting by members of the public.**

Present/reportable abuse. Anyone who has reasonable cause to believe that child abuse involving Church personnel is a present concern should report the suspected abuse directly to civil authorities. Church personnel shall encourage such direct reporting.

Past abuse. To promote healing and reconciliation for those who have suffered abuse by Church personnel in the past, when the abuse is not reportable under Oregon law, such persons are encouraged to contact the Archdiocese's Assistance Coordinator at (503) 416-8810. The Archdiocese will provide pastoral or other assistance when appropriate on a case-by-case basis.

### **III. RESPONSE TO CHILD ABUSE REPORT**

A sacred relationship exists between the Catholic Church and its members, whether they are children or adults. Child abuse of any kind, and certainly child sexual abuse, are matters of gravest concern. Knowledge of such abuse calls for a special response so that the safety of the child and the community is assured and healing can take place.

The first response must always be immediate and direct reporting to the proper civil authorities. The next response should be assistance to bring healing and pastoral care wherever that is possible. With this in mind, the Archbishop has designated a special Assistance Coordinator to assure appropriate responses in situations of reported sexual abuse of minors by Church personnel.

When the Archdiocese, a Parish or a School is informed of allegations of child abuse by any of its personnel, the needs and rights of all involved must be addressed: those of the person alleging abuse, the accused, and the community affected. The Assistance Coordinator will respond promptly to persons who contact the Archdiocese concerning child abuse and will offer to meet with them. As appropriate, the Assistance Coordinator will offer, or coordinate with a Parish or School to provide, whatever outreach will best promote healing and reconciliation.



This outreach may include professional counseling, spiritual assistance or other services. For reasons of charity and pastoral concern, outreach may be offered regardless of whether a report of abuse is credible.

If the complainant is an adult alleging abuse reportable under Oregon law, he/she will be encouraged to report the abuse directly to civil authorities. If the complainant declines to do so, and the Assistance Coordinator or other designated person receiving the report believes the allegation is subject to reporting under ORS 419B.010, the Assistance Coordinator and/or other designated person will make or cause a report to be made to an appropriate authority under that statute.

If civil authorities investigate a child abuse report, the Archdiocese (and/or the Parish or School) will cooperate fully with civil authorities in their investigation of the charges. Depending on circumstances, to ensure that there will be no interference or perceived interference in the investigation by civil authorities, an internal investigation may be postponed while that investigation is pending, except for what may be required for compliance with canon law.

Unless civil authorities request otherwise, if this has not already occurred, the accused individual also will be informed of the allegation by the Archbishop or his delegate (who may be a Parish or School official) and will be given every opportunity to respond to the charges.

In the case of a cleric, member of a religious institute or holder of ecclesiastical office, ordinarily the Archbishop will place the person accused on administrative leave and will encourage an outside professional assessment of the person accused. Should this be a cleric, canon law will be followed. (These three categories of persons are singled out because of their unique relationship to the bishop or superior and because they are subject in a particular way to canon law. Decisions regarding such individuals will be guided by procedures of canon law.)

An accused employee or volunteer who is not a cleric, member of a religious institute or holder of ecclesiastical office ordinarily will be placed on administrative leave pending the outcome of the internal and/or civil investigation or will be terminated. Archdiocesan officials will coordinate with the accused individual's employer or supervisor on this decision.

When allegations of child abuse have been made and the Archdiocese, a Parish or a School is providing outreach to persons affected, efforts will be made to keep in contact with the individual (or the parent or guardian of a minor), and his or her family, if appropriate. Psychological counseling and/or pastoral care may be offered in the spirit of Christian justice and charity. Preapproval of the therapist may be required when counseling is paid for by the Archdiocese, a Parish or School.

Within the confines of respect for the privacy and the reputations of the individuals involved, the Archdiocese, a Parish or a School will deal as openly as possible with members of the community, providing assistance and support to communities directly affected by alleged ministerial misconduct with minors.

Since the need to protect children who may be at risk and the safety of the community is always paramount, the Archbishop, at his discretion and according to the norms of civil and canon law, may take further action when there has been an allegation of child abuse to ensure that safety, considering also the rights and reputation of the person accused.

#### IV. POSSIBLE OUTCOMES OF CHILD ABUSE REPORT

Circumstances related to reports of child abuse vary significantly. The reported abuse may be recent or decades old; the accused may be living or deceased; the reporter may be a minor or well into adulthood; the report may have come directly from the person involved or through law enforcement or an attorney; the report may be entirely credible or questionable; the individual reporting may seek only healing and reconciliation with the Church or only financial compensation. The following guidelines will apply as appropriate in a particular situation.

There are two possible outcomes of the civil and/or internal investigation/ assessment process:

1. The allegation is substantiated either through the admission or lack of denial of the perpetrator or through an investigation or assessment process.
2. The allegation is unsubstantiated because: it is disproved through an investigation or assessment process; the evidence supporting the allegation is insufficient or inconclusive; or the conduct complained of does not constitute child abuse.

**1. Allegation substantiated.** When the alleged abuse concerns current Church personnel, if an allegation of child abuse is substantiated, the person accused will have been reported to a governmental authority and is subject to the sanctions of criminal and/or civil law. When any cleric, member of religious institute or holder of ecclesiastical office is found guilty under secular law of child abuse (or when it appears that an allegation of child abuse against such a person is true), the Archbishop shall proceed according to the norm of canon law. An offending priest or deacon will be permanently removed from ministry.

When any employee or volunteer of the Archdiocese, a Parish or a School, who is not a cleric, member of a religious institute or holder of ecclesiastical office is found guilty of child abuse (or when it appears that an allegation of child abuse against such a person is true), the individual will be terminated from employment, volunteer service, or any other position of responsibility within the Archdiocese, a Parish or a School, if termination has not earlier occurred.

The parties will be informed of the outcome of the investigation. Arrangements for the ongoing psychological and pastoral care of the victim may be made. The offender will be asked to pay for or contribute to the financial costs of his/her misconduct whenever feasible.

**2. Allegation unsubstantiated.** If an allegation of child abuse is unsubstantiated, as appropriate, the parties will be informed of the outcome of the investigation. If necessary, continued efforts will be made to maintain the good name of the accused and provide for his or

her well-being. If there are any future steps that can be taken to assure a return to normal relationships in the parish, school, or entity involved, they will be considered.

In situations where the evidence is insufficient or inconclusive as to the validity of an allegation of child abuse, or it is determined that the conduct complained of does not constitute child abuse, two factors must be balanced: the safety and well-being of the alleged victim and the community; and the rights of the accused.

Based on the accusation and the nature of the evidence, lay employees or volunteers may be restored to their former positions, placed on corrective action or terminated under the personnel policies of the employer in effect at that time.

Clerics may be issued a warning as understood in canon law. It lies within the prudential judgment of the Archbishop or his delegate to require psychological evaluation and treatment of the person accused.

Depending on circumstances, the parties may be informed of the outcome of the investigation. Efforts may be made to minimize the impact on the alleged victim and the community. The alleged victim may be offered pastoral care and psychological counseling, as appropriate, even if the allegation is unsubstantiated.

Whenever the investigation under civil or canon law raises questions of the continued fitness for ministry of a priest or deacon, the matter will be referred to the Ministry Review Board for further review and recommendation to the Archbishop.

## **V. ENSURING POLICY IMPLEMENTATION AND ACCOUNTABILITY**

To ensure the full implementation of this *Child Protection Policy* and to provide a vehicle for accountability, the following will be in place.

1. Parish/School Coordinator. Each Parish and School will designate one person as child safety administrator to coordinate and ensure implementation of the policies and procedures required by this Policy (e.g., background checks, training for personnel, etc.). The pastor or principal, if not the designated person, is ultimately responsible for child protection matters at the parish/school.
2. Child Protection Officer. The Archbishop has appointed a Child Protection Officer to assist parishes and schools in implementing the *Child Protection Policy* and “safe environment” programs and serve as a resource in matters related to child abuse. The Child Protection Officer may also serve as Assistance Coordinator.
3. Assistance Coordinator. The Archbishop has appointed an Assistance Coordinator to receive and coordinate the handling of allegations of child abuse by Church personnel. The Assistance Coordinator may also serve as the Child Protection Officer.

4. Ministry Review Board. The Archdiocese has an ongoing Ministry Review Board that meets regularly. The Ministry Review Board assists the Archbishop in reviewing allegations made, evaluating fitness for ministry, and reviewing Archdiocesan policies and procedures for dealing with sexual abuse of minors. The Ministry Review Board may also advise the Archbishop on other related matters, at his request.

## VI. DEFINITIONS

For purposes of this policy statement, the following terms have the meaning indicated:

**Archbishop** means the Archbishop of Portland in Oregon. For purposes of this document, references to the Archbishop assume that in his absence the Vicar General (or in his absence the Vicar for Clergy) has the necessary authority.

**Archdiocese** means the ecclesiastical entity Archdiocese of Portland in Oregon, of which the Archbishop is head. The term may also refer to the Oregon corporation sole, commonly referred to as the Archdiocese of Portland in Oregon which conducts the temporal affairs of the Archdiocese.

**Church personnel** means all seminarians, clerics (priests and deacons), members of religious orders, lay employees and volunteers who are performing ministerial or other duties for the Archdiocese, or for a Parish or School which, as an Oregon nonprofit religious corporation, has the Archbishop as its sole member.

**Child** means an unmarried person who is under 18 years of age. (See Appendix A, ORS 419B.005(2).)

**Child abuse** includes all conduct involving a child which constitutes “abuse” under Oregon law. (See Appendix A, ORS 419B.005(1).)

**Parish** means a parish (which may include a parish school) under the ecclesiastical jurisdiction of the Archbishop which, as an Oregon religious nonprofit corporation, has the Archbishop as its sole member.

**School** means a separately incorporated school under the ecclesiastical jurisdiction of the Archbishop which, as an Oregon religious nonprofit corporation, has the Archbishop as its sole member. In context, the term “School” may also include a Parish school.

*This Child Protection Policy is based upon the teachings of the Catholic Church and its Code of Canon Law, as well as on civil law. Nothing in this document is intended to recognize, create or confer any additional legal rights, canonical or civil.*

*The Archbishop retains the right at all times to modify this protocol on a case-by-case basis in order to respond to specific situations and issues which may require an alternate response, with due respect for the requirements of civil and canon law.*

# **APPENDIX A**

## **CHILD ABUSE REPORTING Selected Oregon Statutes**

## CHILD ABUSE REPORTING

### Selected Oregon Statutes

#### 2013 Edition

**40.260 Member of clergy-penitent privilege.** (1) As used in this section, unless the context requires otherwise:

(a) "**Confidential communication**" means a communication made privately and not intended for further disclosure except to other persons present in furtherance of the purpose of the communication.

(b) "**Member of the clergy**" means a minister of any church, religious denomination or organization or accredited Christian Science practitioner who in the course of the discipline or practice of that church, denomination or organization is authorized or accustomed to hearing confidential communications and, under the discipline or tenets of that church, denomination or organization, has a duty to keep such communications secret.

(2) A member of the clergy may not be examined as to any confidential communication made to the member of the clergy in the member's professional character unless consent to the disclosure of the confidential communication is given by the person who made the communication.

(3) Even though the person who made the communication has given consent to the disclosure, a member of the clergy may not be examined as to any confidential communication made to the member in the member's professional character if, under the discipline or tenets of the member's church, denomination or organization, the member has an absolute duty to keep the communication confidential. [1981 c.892 s.35; 1999 c.7 s.1]

**Note:** Section 2, chapter 7, Oregon Laws 1999, provides:

Sec. 2. The amendments to ORS 40.260 by section 1 of this 1999 Act apply to all confidential communications made to a member of the clergy, whether made before, on or after the effective date of this 1999 Act [October 23, 1999]. [1999 c.7 s.2]

**419B.007 Policy.** The Legislative Assembly finds that for the purpose of facilitating the use of protective social services to prevent further abuse, safeguard and enhance the welfare of abused children, and preserve family life when consistent with the protection of the child by stabilizing the family and improving parental capacity, it is necessary and in the public interest to require mandatory reports and investigations of abuse of children and to encourage voluntary reports. [1993 c.546 §13]

**419B.005 Definitions.** As used in ORS 419B.005 to 419B.050, unless the context requires otherwise:

(1)(a) "Abuse" means:

(A) Any assault, as defined in ORS chapter 163, of a child and any physical injury to a child which has been caused by other than accidental means, including any injury which appears to be at variance with the explanation given of the injury.

## APPENDIX A-2

(B) Any mental injury to a child, which shall include only observable and substantial impairment of the child's mental or psychological ability to function caused by cruelty to the child, with due regard to the culture of the child.

(C) Rape of a child, which includes but is not limited to rape, sodomy, unlawful sexual penetration and incest, as those acts are described in ORS chapter 163.

(D) Sexual abuse, as described in ORS chapter 163.

(E) Sexual exploitation, including but not limited to:

(i) Contributing to the sexual delinquency of a minor, as defined in ORS chapter 163, and any other conduct which allows, employs, authorizes, permits, induces or encourages a child to engage in the performing for people to observe or the photographing, filming, tape recording or other exhibition which, in whole or in part, depicts sexual conduct or contact, as defined in ORS 167.002 or described in ORS 163.665 and 163.670, sexual abuse involving a child or rape of a child, but not including any conduct which is part of any investigation conducted pursuant to ORS 419B.020 or which is designed to serve educational or other legitimate purposes; and

(ii) Allowing, permitting, encouraging or hiring a child to engage in prostitution as described in ORS 167.007 or a commercial sex act as defined in ORS 163.266, to purchase sex with a minor as described in ORS 163.413 or to patronize a prostitute as described in ORS 167.008.

(F) Negligent treatment or maltreatment of a child, including but not limited to the failure to provide adequate food, clothing, shelter or medical care that is likely to endanger the health or welfare of the child.

(G) Threatened harm to a child, which means subjecting a child to a substantial risk of harm to the child's health or welfare.

(H) Buying or selling a person under 18 years of age as described in ORS 163.537.

(I) Permitting a person under 18 years of age to enter or remain in or upon premises where methamphetamines are being manufactured.

(J) Unlawful exposure to a controlled substance, as defined in ORS 475.005, that subjects a child to a substantial risk of harm to the child's health or safety.

(b) "Abuse" does not include reasonable discipline unless the discipline results in one of the conditions described in paragraph (a) of this subsection.

(2) "Child" means an unmarried person who is under 18 years of age.

(3) "Higher education institution" means:

(a) A community college as defined in ORS 341.005;

(b) A public university listed in ORS 352.002;

(c) The Oregon Health and Science University; and

(d) A private institution of higher education located in Oregon.

(4) "Law enforcement agency" means:

(a) A city or municipal police department.

(b) A county sheriff's office.

(c) The Oregon State Police.

(d) A police department established by a university under ORS 352.383 or 353.125.

(e) A county juvenile department.

(5) “Public or private official” means:

- (a) Physician or physician assistant licensed under ORS chapter 677 or naturopathic physician, including any intern or resident.
- (b) Dentist.
- (c) School employee, including an employee of a higher education institution.
- (d) Licensed practical nurse, registered nurse, nurse practitioner, nurse’s aide, home health aide or employee of an in-home health service.

(e) Employee of the Department of Human Services, Oregon Health Authority, Early Learning Division, Youth Development Division, Office of Child Care, the Oregon Youth Authority, a county health department, a community mental health program, a community developmental disabilities program, a county juvenile department, a licensed child-caring agency or an alcohol and drug treatment program.

- (f) Peace officer.
- (g) Psychologist.
- (h) Member of the clergy.
- (i) Regulated social worker.
- (j) Optometrist.
- (k) Chiropractor.
- (l) Certified provider of foster care, or an employee thereof.
- (m) Attorney.
- (n) Licensed professional counselor.
- (o) Licensed marriage and family therapist.
- (p) Firefighter or emergency medical services provider.
- (q) A court appointed special advocate, as defined in ORS 419A.004.
- (r) A child care provider registered or certified under ORS 329A.030 and 329A.250 to 329A.450.

- (s) Member of the Legislative Assembly.
- (t) Physical, speech or occupational therapist.
- (u) Audiologist.
- (v) Speech-language pathologist.

(w) Employee of the Teacher Standards and Practices Commission directly involved in investigations or discipline by the commission.

- (x) Pharmacist.
- (y) An operator of a preschool recorded program under ORS 329A.255.
- (z) An operator of a school-age recorded program under ORS 329A.257.

(aa) Employee of a private agency or organization facilitating the provision of respite services, as defined in ORS 418.205, for parents pursuant to a properly executed power of attorney under ORS 109.056.

(bb) Employee of a public or private organization providing child-related services or activities:

(A) Including but not limited to youth groups or centers, scout groups or camps, summer or day camps, survival camps or groups, centers or camps that are operated under the guidance, supervision or auspices of religious, public or private educational systems or community service organizations; and



## APPENDIX A-4

(B) Excluding community-based, nonprofit organizations whose primary purpose is to provide confidential, direct services to victims of domestic violence, sexual assault, stalking or human trafficking.

(cc) A coach, assistant coach or trainer of an amateur, semiprofessional or professional athlete, if compensated and if the athlete is a child. [1993 c.546 §12; 1993 c.622 §1a; 1995 c.278 §50; 1995 c.766 §1; 1997 c.127 §1; 1997 c.561 §3; 1997 c.703 §3; 1997 c.873 §30; 1999 c.743 §22; 1999 c.954 §4; 2001 c.104 §148; 2003 c.191 §1; .562 §26; 2005 c.708 §4; 2009 c.199 §1; 2009 c.442 §36; 2009 c.518 §1; 2009 c.570 §6; 2009 c.595 §364; 2009 c.633 §10; 2009 c.708 §3; 2010 c.60 §4,5; 2011 c.151 §12; 2011 c.506 §38; 2011 c.703 §34; 2012 c.37 §60; 2012 c.92 §1; 2013 c.129 §26; 2013 c.180 §40; 2013 c.623 §17; 2013 c.624 §82; 2013 c.720 §11]

**419B.010 Duty of officials to report child abuse; exceptions; penalty.** (1) Any public or private official having reasonable cause to believe that any child with whom the official comes in contact has suffered abuse or that any person with whom the official comes in contact has abused a child shall immediately report or cause a report to be made in the manner required in ORS 419B.015. Nothing contained in ORS 40.225 to 40.295 or 419B.234 (6) affects the duty to report imposed by this section, except that a psychiatrist, psychologist, member of the clergy, attorney or guardian ad litem appointed under ORS 419B.231 is not required to report such information communicated by a person if the communication is privileged under ORS 40.225 to 40.295 or 419B.234 (6). An attorney is not required to make a report under this section by reason of information communicated to the attorney in the course of representing a client if disclosure of the information would be detrimental to the client.

(2) Notwithstanding subsection (1) of this section, a report need not be made under this section if the public or private official acquires information relating to abuse by reason of a report made under this section, or by reason of a proceeding arising out of a report made under this section, and the public or private official reasonably believes that the information is already known by a law enforcement agency or the Department of Human Services.

(3) The duty to report under this section is personal to the public or private official alone, regardless of whether the official is employed by, a volunteer of or a representative or agent for any type of entity or organization that employs persons or uses persons as volunteers who are public or private officials in its operations.

(4) The duty to report under this section exists regardless of whether the entity or organization that employs the public or private official or uses the official as a volunteer has its own procedures or policies for reporting abuse internally within the entity or organization.

(5) A person who violates subsection (1) of this section commits a Class A violation. Prosecution under this subsection shall be commenced at any time within 18 months after commission of the offense. [1993 c.546 §14; 1999 c.1051 §180; 2001 c.104 §149; 2001 c.904 §15; 2005 c.450 §7; 2012 c.92 §11]

**419B.015 Report form and content; notice.** (1)(a) A person making a report of child abuse, whether the report is made voluntarily or is required by ORS 419B.010, shall make an oral report by telephone or otherwise to the local office of the Department of Human Services, to the designee of the department or to a law enforcement agency within the county where the person making the report is located at the time of the contact. The report shall contain, if known, the names and addresses of the child and the parents of the child or other persons responsible for

care of the child, the child's age, the nature and extent of the abuse, including any evidence of previous abuse, the explanation given for the abuse and any other information that the person making the report believes might be helpful in establishing the cause of the abuse and the identity of the perpetrator.

(b) When a report of child abuse is received by the department, the department shall notify a law enforcement agency within the county where the report was made. When a report of child abuse is received by a designee of the department, the designee shall notify, according to the contract, either the department or a law enforcement agency within the county where the report was made. When a report of child abuse is received by a law enforcement agency, the agency shall notify the local office of the department within the county where the report was made.

(2) When a report of child abuse is received under subsection (1)(a) of this section, the entity receiving the report shall make the notification required by subsection (1)(b) of this section according to rules adopted by the department under ORS 419B.017.

(3)(a) When a report alleging that a child or ward in substitute care may have been subjected to abuse is received by the department, the department shall notify the attorney for the child or ward, the child's or ward's court appointed special advocate, the parents of the child or ward and any attorney representing a parent of the child or ward that a report has been received.

(b) The name and address of and other identifying information about the person who made the report may not be disclosed under this subsection. Any person or entity to whom notification is made under this subsection may not release any information not authorized by this subsection.

(c) The department shall make the notification required by this subsection within three business days of receiving the report of abuse.

(d) Notwithstanding the obligation imposed by this subsection, the department is not required under this subsection to notify the parent or parent's attorney that a report of abuse has been received if the notification may interfere with an investigation or assessment or jeopardize the child's or ward's safety. [1993 c.546 §15; 1993 c.734 §1a; 2005 c.250 §1; 2007 c.237 §1]

**419B.025 Immunity of person making report in good faith.** Anyone participating in good faith in the making of a report of child abuse and who has reasonable grounds for the making thereof shall have immunity from any liability, civil or criminal, that might otherwise be incurred or imposed with respect to the making or content of such report. Any such participant shall have the same immunity with respect to participating in any judicial proceeding resulting from such report. [1993 c.546 §17]

**419B.040 Certain privileges not grounds for excluding evidence in court proceedings on child abuse.** (1) In the case of abuse of a child, the privileges created in ORS 40.230 to 40.255, including the psychotherapist-patient privilege, the physician-patient privilege, the privileges extended to nurses, to staff members of schools and to regulated social workers and the husband-wife privilege, shall not be a ground for excluding evidence regarding a child's abuse, or the cause thereof, in any judicial proceeding resulting from a report made pursuant to ORS 419B.010 to 419B.050.

(2) In any judicial proceedings resulting from a report made pursuant to ORS 419B.010 to 419B.050, either spouse shall be a competent and compellable witness against the other. [1993 c.546 §21; 2009 c.442 §37]

## **APPENDIX B**

### **COUNTYWIDE DAYTIME AND AFTERHOURS NUMBERS FOR REPORTING CHILD ABUSE**

**COUNTYWIDE DAYTIME AND AFTERHOURS NUMBERS  
FOR REPORTING CHILD ABUSE**

**WESTERN OREGON**

<b>County</b>	<b>Daytime phone numbers</b>	<b>Office hours</b>	<b>After hours <u>phone</u> numbers</b>
Benton	541-757-5019 local 866-303-4643 toll free (Dedicated child abuse hotlines)	Monday through Friday 8 a.m. to 5 p.m.	911 or local law enforcement agency: Benton County Sheriff 541-766-6858 Corvallis Police 541-766-6925 Philomath Police 541-929-6911
Clackamas	971-673-7112 local 800-628-7876 toll free (Dedicated child abuse hotline)	Monday through Friday 8 a.m. to 5 p.m.	971-673-7112 local  (Dedicated child abuse hotline) Calls are forwarded to Multnomah County hotline
Clatsop	877-302-0077 toll free (Dedicated child abuse hotline)	Monday through Friday 8 a.m. to 5 p.m.	911
Columbia	877-302-0077 toll free (Dedicated child abuse hotline)	Monday through Friday 8 a.m. to 5 p.m.	911
Coos	541-756-5500 local 800-500-2730 toll free (Main office numbers)	Monday through Friday 8 a.m. to 5 p.m.	541-756-5500 local 800-500-2730 toll free (Main office numbers)
Curry	541-756-5500 local 800-500-2730 toll free (Main office numbers)	Monday through Friday 8 a.m. to 5 p.m.	541-756-5500 local 800-500-2730 toll free (Main office numbers)
Douglas	541-440-3373 local 800-305-2903 toll free (Main office numbers)	Monday through Friday 8 a.m. to 5 p.m.	911 or local law enforcement agency: Douglas County Sheriff 541-440-4450 Myrtle Creek Police 541-863-5221 Oakland Police 541-459-2661 Reedsport Police 541-271-2100 Roseburg Police 541-673-6633 Sutherlin Police 541-459-2211 Winston Police 541-679-8704
Jackson	541-858-3197 local  866-840-2741 toll free (Dedicated child abuse hotline)	Monday through Friday 8 a.m. to 5 p.m.	911 or local law enforcement agency: Jackson County Sheriff 541-774-6800 Ashland Police 541-488-2211 Butte Falls Police 541-865-3200

**APPENDIX B-2**

**COUNTYWIDE DAYTIME AND AFTER HOURS NUMBERS FOR REPORTING CHILD ABUSE**

**Western Oregon**

County	Daytime phone numbers	Office hours	After hours <u>phone</u> numbers
			Central Point Police 541-664-5578 Eagle Point Police 541-826-9171 Gold Hill Police 541-855-1484 Jacksonville Police 541-899-7100 Medford Police 541-774-2200 Phoenix Police 541-535-1113 Rogue River Police 541-582-4931 Shady Cove Police 541-878-3200 Talent Police 541-535-1253
Josephine	541-858-3197 local 866-840-2741 toll free (Dedicated child abuse hotline)	Monday through Friday 8 a.m. to 5 p.m.	911 or local law enforcement agency: Josephine Sheriff 541-474-5123 or 911 if emergency Grants Pass 541-474-6370
Lane	541-686-7555 local 866-300-2782 toll free (Main office numbers)	Monday through Friday 8 a.m. to 5 p.m.	911
Lincoln	541-265-8557 local 866-303-4643 toll free (Dedicated child abuse hotlines)	Monday through Friday 8 a.m. to 5 p.m.	911 or local law enforcement agency: Lincoln County Sheriff 541-563-3600 Lincoln City Police 541-994-3636 Newport Police 541-574-3348 Toledo Police 541-336-5555
Linn	541-757-5019 local 866-303-4643 toll free (Dedicated child abuse hotlines)	Monday through Friday 8 a.m. to 5 p.m.	911 or local law enforcement agency: Linn County Sheriff 541- 967-3950 Albany Police 541-917-7680 Lebanon Police 541-451-1751 Sweet Home Police 541-367-5181

**COUNTYWIDE DAYTIME AND AFTER HOURS NUMBERS FOR  
REPORTING CHILD ABUSE**

**Western Oregon**

<b>County</b>	<b>Daytime phone numbers</b>	<b>Office hours</b>	<b>After hours phone numbers</b>
Marion	503-378-6704 local (Dedicated child abuse hotline) 800-854-3508 toll free (Main office number)	Monday through Friday 8 a.m. to 5 p.m.	911
Multnomah	503-731-3100 local 800-509-5439 toll free (Dedicated child abuse hotlines)	7 days a week 24 hours daily	503-731-3100 local 800-509-5439 toll free (Dedicated child abuse hotlines) Calls forwarded to Children's Receiving Center Friday & Saturday nights
Polk	503-378-6704 local Marion office (Dedicated child abuse hotline) 800-854-3508 toll free Marion office (Main office number)	Monday through Friday 8 a.m. to 5 p.m.	911
Tillamook	877-302-0077 toll free (Dedicated child abuse hotline)	Monday through Friday 8 a.m. to 5 p.m.	911
Washington	503-681-6917 local (Dedicated child abuse hotline) 800-275-8952 dial 1, toll free (Main office number)	Monday through Friday 8 a.m. to 5 p.m.	503-681-6917 local (Dedicated child abuse hotline) 800-275-8952 dial 1, toll free (Main office number) Calls are forwarded to Multnomah County hotline
Yamhill	503-378-6704 local Marion office (Dedicated child abuse hotline) 800-854-3508 toll free Marion office (Main office number)	Monday through Friday 8 a.m. to 5 p.m.	911



**TỔNG GIÁO  
PHẬN PORTLAND  
– OREGON**

**CHÍNH SÁCH BẢO VỆ TRẺ EM**

**SỬA ĐỔI NĂM 2015**



# ARCHDIOCESE OF PORTLAND

## IN OREGON

*Văn phòng Tòa Tổng Giám Mục*

Ngày 01 tháng 01 năm 2015

Anh chị em thân mến trong Chúa Kitô,

Tôi rất vui mừng ban hành *Chính Sách Bảo Vệ Trẻ Em* năm 2015 này của Tổng Giáo Phận Portland, Oregon. Bản Chính Sách này hiện đã được cập nhật với điều luật *Bảo Vệ Trẻ Em và Thanh Thiếu Niên* của Hội Đồng Giám Mục Hoa Kỳ, tu chỉnh theo pháp luật của tiểu bang Oregon, và các chương trình thực hành bảo vệ trẻ em của chúng ta hiện nay. Chính sách này sẽ hướng dẫn các nhân viên Giáo hội cách thi hành trong khi họ làm việc để tạo một môi trường an toàn cho con em của chúng ta.

Tôi đặc biệt cảm ơn đến tất cả những ai đã làm việc trên phiên bản chính sách này: Quý Nhân Viên Văn Phòng Bảo Vệ Trẻ Em và Nhân Viên của Tòa Tổng Giám Mục, Hội Đồng Xét Duyệt, quý Cha Xứ và những anh chị em trong các giáo xứ, trường học đã xem bản thảo trước đây. Quan trọng hơn hết, tôi muốn chân thành cảm ơn đến tất cả những người đã tận tụy hướng dẫn chương trình, tham gia trong các khóa đào tạo về môi trường an toàn, hoàn thành việc kiểm tra lý lịch, và đang cảnh giác cho sự an toàn của con em chúng ta.

Là một Giáo Hội, chúng ta luôn trung thành với cam kết của mình là bảo vệ con em của chúng ta và thúc đẩy việc chữa lành cho những ai đã và đang đau khổ vì bị lạm dụng. Với bản cập nhật *Chính Sách Bảo Vệ Trẻ Em* này, mỗi người chúng ta tái khẳng định cam kết của mình, để tạo ra một môi trường an toàn trong các giáo xứ, trường học và cộng đoàn Giáo Hội cho con em của chúng ta và tất cả những người mà chúng ta phục vụ.

Trân trọng kính chào trong Chúa Kitô,

TGM. Alexander K. Sample  
Tổng Giám Mục của Tổng Giáo Phận Portland, Oregon



## **Lời Nói Đầu**

### ***Chính Sách Bảo Vệ Trẻ Em Năm 2015***

*Chính Sách Lạm Dụng Trẻ Em* của Tổng Giáo Phận Portland, Oregon đã được sửa đổi lần cuối cùng vào tháng 10 năm 2002. Phần lớn đã được thực hiện sau đó.

- Luật tiểu bang Oregon liên quan đến báo cáo lạm dụng trẻ em, chương trình huấn luyện, kiểm tra lý lịch, v.v. đã được thay đổi.
- Các điều luật về *Bảo Vệ Trẻ Em và Thanh Thiếu Niên* của Hội Đồng Giám Mục Hoa Kỳ ban hành trong tháng 6 năm 2002 đã được cập nhật.
- Các chương trình và việc thực hành bảo vệ trẻ em mới, đã được bổ sung cho Tổng Giáo Phận, các giáo xứ và trường học.
- Các giáo xứ và trường trung học của Tổng Giáo Phận hiện nay được kết hợp một cách riêng biệt.
- Có lẽ điều đáng kể nhất là chúng tôi đã học được kinh nghiệm của chúng tôi cùng với những người báo cáo lạm dụng trẻ em, và đã đi đến sự hiểu biết sâu sắc hơn rằng mỗi người chúng ta phải có trách nhiệm bảo vệ tất cả con em của chúng ta.

Bản sửa đổi năm 2015 này tuyên bố tất cả những điều mới, trong khi vẫn duy trì các yếu tố cần thiết của chính sách và thực hành cũ.

# Chính Sách Bảo Vệ Trẻ Em Tổng Giáo Phận Portland, Oregon

## LỜI NGỎ

Lạm dụng trẻ em là hoàn toàn trái với các giá trị Tin Mừng về sự quan tâm và chăm sóc cho nhau như Chúa Giêsu truyền dạy chúng ta. Lạm dụng trẻ em là trái với tất cả những gì Giáo Hội Công Giáo tin và tuyên xưng về phẩm giá của con người. Vì vậy, chính sách của Tổng Giáo Phận Portland tại Oregon ("Tổng Giáo Phận") là lạm dụng trẻ em dưới bất cứ hình thức nào đều không thể chấp nhận.

Đối với việc cáo buộc lạm dụng tình dục trẻ em liên quan đến nhân sự của Giáo Hội<sup>1</sup>, Tổng Giáo Phận làm theo *Năm Nguyên Tắc* của Hội Đồng Giám Mục Hoa Kỳ thiết lập vào năm 1992. Những nguyên tắc đó là:

1. Đáp ứng nhanh chóng trước mọi cáo buộc lạm dụng khi có lý do chính đáng việc lạm dụng đã xảy ra;
2. Nếu một lời cáo buộc có bằng chứng đầy đủ, phải nhanh chóng chấm dứt công việc mục vụ của bị cáo và giới thiệu để họ được thẩm định y tế và tìm giải pháp ngăn ngừa;
3. Tuân thủ các nghĩa vụ của luật dân sự để báo cáo sự việc và hợp tác với các cuộc điều tra của chính quyền dân sự;
4. Tìm đến với nạn nhân và gia đình của họ và cam kết đối thoại chân thành quyết tâm bảo vệ sự an toàn về tâm linh cũng như cảm xúc của họ; và
5. Trong khuôn khổ tôn trọng sự riêng tư của các cá nhân có liên quan, cần xử lý sự việc hết sức công khai minh bạch trước công chúng.

Bên cạnh *Năm Nguyên Tắc* thiết yếu của chính sách này, Tổng Giáo Phận tuân thủ *Bản Điều Lệ Về Bảo Vệ Trẻ Em Và Thanh Thiếu Niên* của Hội Đồng Giám Mục Công Giáo Hoa Kỳ được ban hành vào tháng 6 năm 2002, được soạn lại vào tháng 6 năm 2005 và tháng 6 năm 2011. *Chính Sách Lạm Dụng Trẻ em của Tổng Giáo Phận đã có hiệu lực từ năm 2002*, và bây giờ được tái phát hành và cập nhật thành *Chính Sách Bảo Vệ Trẻ Em* ("Chính Sách"). Tự thân, không có một chính sách bảo vệ trẻ em nào có thể ngăn chặn tình trạng lạm dụng hoặc gây tổn hại. Chỉ có sự cảnh giác mới có thể ngăn

---

<sup>1</sup> Những chữ viết hoa được định nghĩa trong mục số IV của Bản Chính Sách.

chặn tình trạng lạm dụng để không có một trẻ em hay bất cứ người nào, trở thành nạn nhân của hành vi tội lỗi và độc hại này. Đức Tổng Giám Mục đã ban hành Chính Sách 2014 để chỉnh đốn và hỗ trợ sự cảnh giác ấy. Chính sách này kết hợp bằng cách tham khảo các bản tuyên bố khác chi phối hành vi của nhân viên Giáo Hội có liên quan đến trẻ em dưới tuổi vị thành niên, bao gồm nhưng không giới hạn: *Những Quy Định Về Cách Cư Xử Trong Công Tác Mục Vụ Với Trẻ Em Và Thanh Thiếu Niên, Các Chính Sách Về Việc Du Hành Với Trẻ Vị Thành Niên, Các Quy Tắc Ứng Xử Đối Với Nhân Viên Giáo Hội, Các Quy Luật Và Thực Hành Tốt Nhất Cho Việc Sử Dụng Trang Web Và Truyền Thông Xã Hội*, sổ tay nhân viên, và bất kỳ những quy luật hoặc hướng dẫn việc thực hành cách ứng xử của nhân viên Giáo Hội. Chính sách này cũng có ý định tuân thủ đầy đủ giáo luật và dân luật hiện hành.

Với việc ban hành Chính Sách Phòng Ngừa Lạm Dụng Trẻ Em đã được bổ sung này, Tổng Giáo Phận, mỗi giáo xứ và mỗi trường học, tái xác định quyết tâm cung cấp một môi trường an toàn cho trẻ em và thanh thiếu niên khi thi hành mục vụ và hỗ trợ nhân viên Giáo Hội cũng như những người khác trong việc nhận ra, báo cáo và chăm sóc những nhu cầu của những trẻ em bị lạm dụng và gia đình của các em.

Tất cả các nhân viên Giáo Hội phải luôn luôn duy trì sự liêm chính trong các mối tương giao mục vụ. Bất cứ hành vi lạm dụng nào, bao gồm cả hành vi tình dục, giữa một người đang thi hành công việc nhân danh Tổng Giáo Phận, Giáo Xứ hay Trường Học, với trẻ em dưới tuổi vị thành niên, không những chỉ mang tội hình sự, mà còn vi phạm sự quan hệ mục vụ và giáo huấn về luân lý của Giáo Hội Công Giáo. Hành vi đó là tội lỗi nghiêm trọng và không bao giờ được chấp nhận.

Chính sách này đề cập đến: I. Giáo dục và phòng ngừa việc lạm dụng trẻ em; II. Báo cáo việc lạm dụng trẻ em; III. Đáp ứng với việc báo cáo lạm dụng trẻ em; IV. Kết quả của việc báo cáo lạm dụng trẻ em; và V. Bảo đảm việc thi hành và trách nhiệm về chính sách.

## I. GIÁO DỤC VÀ PHÒNG NGỪA VIỆC LẠM DỤNG TRẺ EM

Tổng Giáo phận, mỗi Giáo Xứ và mỗi Trường Học, cam kết ngăn chặn và giải quyết triệt để tình trạng lạm dụng trẻ em do bất kỳ nhân viên Giáo Hội nào gây ra, và cũng cam kết sẽ để ý và đối phó với các dấu hiệu trẻ em bị lạm dụng trong tất cả các sinh hoạt của Tổng Giáo Phận. Những điều sau đây là bằng chứng cho sự cam kết này.

- A. Điều Tra Lý Lịch.** Bất kỳ giáo sĩ hay tu sĩ, xin việc làm hoặc được đề nghị giao trách nhiệm làm công việc mục vụ ở một nơi Tổng Giáo Phận điều hành, ở một Giáo Xứ hay một Trường Học đều phải điền đơn kiểm tra lý lịch, theo đúng với các nguyên tắc của Hội Đồng Giám Mục Hoa Kỳ.

Tất cả những thành viên làm việc mục vụ có liên quan trực tiếp với trẻ em dưới tuổi vị thành niên phải qua quá trình điều tra lý lịch. Tất cả nhân viên của Tổng Giáo Phận, Giáo Xứ hay Trường Học đều phải qua cuộc kiểm tra lý lịch, không cần biết mức độ họ liên quan đến trẻ em dưới tuổi vị thành niên trong công việc như thế nào. Kiểm tra lý lịch phải được hoàn thành theo đúng những quy luật và thủ tục do Văn phòng Bảo vệ Trẻ Em của Tổng Giáo Phận lập ra.

Việc kiểm tra lý lịch cẩn kẽ hơn (bao gồm việc lấy dấu tay) được thực hiện qua tiểu bang Oregon cho những người làm việc ở: nhà giữ trẻ, trường mẫu giáo, giáo viên và quản trị viên. Các trường sẽ phải tuân thủ bất cứ yêu cầu kiểm tra bổ sung nào có thể áp dụng cho nhân viên của mình theo luật tiểu bang Oregon.

Thông thường, điều tra lý lịch này sẽ được thực hiện vào, hoặc trước, ngày bắt đầu làm việc chính thức hoặc làm việc thiện nguyện và sẽ được cập nhật định kỳ sau đó.

- B. Giáo dục.** Tổng Giáo phận, mỗi Giáo Xứ và mỗi Trường Học sẽ tuân thủ tất cả các yêu cầu hiện tại (kể cả luật pháp của tiểu bang Oregon) để giáo dục nhân viên của mình và những người khác về việc ngăn chặn, nhận ra và báo cáo tình trạng lạm dụng trẻ em.

Yêu cầu hiện hành đối với nhân viên Giáo Hội được tóm tắt trong sơ đồ sau đây.

<b>HUẤN LUYỆN MÔI TRƯỜNG AN TOÀN</b>	
<b>KHI TUYỂN DỤNG/BẮT ĐẦU CÔNG VIỆC VÀ MỖI NĂM SAU ĐÓ</b>	<b>KHI TUYỂN DỤNG VÀ MỖI NĂM THỨ BA SAU ĐÓ</b>
<p><b>Giáo Sĩ</b></p> <p><b>Chủng Sinh</b></p> <p><b>Tu Sĩ</b></p> <p><b>Nhân viên</b> có nhiệm vụ liên quan đến trẻ em dưới tuổi vị thành niên thường xuyên</p> <p><b>Các thiện nguyện viên</b> có nhiệm vụ liên quan đến trẻ em dưới tuổi vị thành niên thường xuyên</p>	<p><b>Nhân viên</b> có nhiệm vụ liên quan đến trẻ em dưới tuổi vị thành niên không thường xuyên</p>

Ngoài ra, các Giáo Xứ và Trường Học sẽ cung cấp việc huấn luyện mỗi năm cho cha mẹ và những người lớn liên hệ khác về việc ngăn chặn, nhận ra và báo cáo việc lạm dụng trẻ em.

Giáo Xứ và Trường Học cũng sẽ có các chương trình huấn luyện cho trẻ em dưới tuổi vị thành niên về sự đụng chạm an toàn và ranh giới thích hợp với người lớn, và các vấn đề khác liên quan đến việc ngăn ngừa lạm dụng trẻ em.

- C. Viên Chức Bảo Vệ Trẻ em.** Viên Chức Bảo Vệ Trẻ Em luôn sẵn sàng hỗ trợ các Giáo xứ và Trường Học trong việc thi hành *Chính Sách Bảo Vệ Trẻ Em* này và những chương trình "môi trường an toàn."
- D. Phổ biến bản tuyên bố chính sách.** Bản tuyên bố chính sách này sẽ được phân phối hoặc làm sẵn để cung cấp cho tất cả các nhân viên Giáo Hội. Những ai muốn tìm hiểu bản văn này có thể vào trang web của Tổng Giáo Phận ([www.archdpx.org](http://www.archdpx.org)) hoặc liên lạc với nhân viên Văn Phòng Bảo Vệ Trẻ Em (503-416-8810). Bản tóm tắt cơ bản sẽ được phổ biến rộng rãi bằng tiếng Anh, tiếng Tây Ban Nha và tiếng Việt. Chúng tôi khuyến khích các Giáo Xứ và Trường Học nên niêm yết/dán bản tóm tắt này trên bảng thông tin nơi khu vực công cộng gần lối ra vào cơ sở.

## II. BÁO CÁO VIỆC LẠM DỤNG TRẺ EM

Theo luật tiểu bang Oregon, danh từ "lạm dụng trẻ em" có thể bao gồm sự lạm dụng về thể lý, sự bỏ bê, lạm dụng tình dục hoặc lợi dụng, gây tổn thương thương tinh thần, hoặc đe dọa gây tổn hại cho trẻ em dưới tuổi vị thành niên. Lạm dụng trẻ em bao gồm bất kỳ hành vi nào liên quan đến nội dung khiêu dâm trẻ em, ngay cả việc chỉ xem những tài liệu này. Lạm dụng trẻ em dưới bất cứ hình thức nào đều là tội hình sự.

Đã từ lâu, luật của Oregon đòi buộc một số viên chức của Giáo Hội (Thí dụ: các nhân viên làm việc nơi trường học và giáo sĩ) phải báo cáo cho các nhà chức trách biết khi hồ nghi có trường hợp lạm dụng trẻ em. Tuy nhiên, gần đây, pháp luật đã chỉ định tất cả nhân viên của một tổ chức cung cấp các dịch vụ hoặc các hoạt động liên quan đến trẻ em là những người buộc phải báo cáo. Điều này có nghĩa rằng mỗi nhân viên của Tổng Giáo Phận, Giáo Xứ hay Trường Học là người có bổn phận buộc phải báo cáo việc lạm dụng trẻ em. (Xem Phụ lục A, ORS 419B.005 và ORS 419B.010.)

### A. Báo Cáo Của Viên Chức Giáo Hội.

Những Người Buộc Phải Báo Cáo. Tất cả nhân viên của Tổng Giáo Phận, Giáo Xứ hay Trường Học, và bất kỳ người nào thuộc quy chế "viên chức công hay tu" (ví dụ: Giáo sĩ) thì pháp luật đòi buộc phải báo cáo (hoặc nguyên nhân thúc đẩy báo cáo) những nghi ngờ lạm dụng trẻ em đến Sở Dịch Vụ Nhân Sinh ("DHS") hoặc một cơ quan thi hành pháp luật. (Xem Phụ lục B để biết số điện thoại địa phương cho việc báo cáo lạm dụng trẻ em.) Tất cả

những người có bổn phận buộc báo cáo đòi buộc phải thực hiện đầy đủ nghĩa vụ pháp lý này<sup>2</sup>.

Nếu báo cáo đã được lập và nghi phạm là nhân viên Giáo Hội, vấn đề này phải được thông báo đến Viên Chức Bảo Vệ Trẻ Em hoặc Cha Chính Địa Phận.

Trách nhiệm buộc phải báo cáo có ngoại lệ dưới đặc quyền giáo sĩ: Một linh mục hay phó tế không bắt buộc phải báo cáo thông tin mà các ngài biết được trong những cuộc đàm thoại tin cần. Hơn thế nữa, Ấn Tích Tòa Giải Tội là bất khả xâm phạm. Linh mục không bao giờ được tiết lộ bất cứ điều gì cho dù bằng lời nói hay hành động vì bất cứ lý do nào mà hồi nhân xung thú trong tòa giải tội. Sự bảo mật này được luật tiểu bang Oregon công nhận. (Xem Phụ lục A, ORS 419B.010 (1); ORS 40,260 (3).)

Tuy nhiên, các giáo sĩ được khuyến khích không nên nhận những thông tin bảo mật liên quan đến lạm dụng trẻ em ngoài tòa cáo giải.

Những Người Tự Nguyên Báo Cáo. Những nhân viên của Giáo Hội không buộc phải báo cáo (ví dụ, những người làm việc thiện nguyện và những người không thuộc quy chế "viên chức công hay tự") được khuyến khích tự nguyện báo cáo khi có lý do nghi ngờ việc lạm dụng trẻ em đã xảy ra. Họ nên báo cáo cho Sở Dịch Vụ Nhân Sinh ("DHS") hoặc một cơ quan thi hành pháp luật. (Xem Phụ lục B để biết về số điện thoại địa phương cho việc báo cáo lạm dụng trẻ em.) Luật pháp của tiểu bang Oregon bảo vệ những người báo cáo lạm dụng trẻ em cách ngay chính và có lý do không bị truy tố khi thực hiện việc báo cáo. (Xem Phụ lục A, ORS 419B.025)

### ***Thắc Mắc Về Việc Báo Cáo Lạm Dụng Trẻ Em***

Nhân viên Giáo Hội nên gọi đến Sở Dịch Vụ Nhân Sinh về Lạm Dụng Trẻ Em qua đường dây khẩn cấp nếu có những câu hỏi liên quan đến việc báo cáo lạm dụng trẻ em. Cơ Quan này luôn sẵn sàng tư vấn hoặc nhận báo cáo liên quan đến việc lạm dụng trẻ em. (Xem Phụ lục B để biết số điện thoại địa phương.)

Trường Hợp Ngoại Lệ: Giáo sĩ có thắc mắc về đặc quyền giáo sĩ trong việc báo cáo lạm dụng trẻ em, nên gọi cho vị Đại Diện Đức Tổng Giám Mục Đặc Trách Giáo sĩ hoặc Cha Chính Địa Phận, nếu vị Đại Diện Đức Tổng Giám Mục Đặc Trách Giáo Sĩ vắng mặt.

<sup>2</sup> Theo luật tiểu bang Oregon, người có bổn phận bắt buộc báo cáo có nghĩa vụ báo cáo các nghi ngờ lạm dụng trẻ em, bất kể giờ giấc (24-7) bất kể nguồn tin và mức độ nhận biết.

## **B. Báo Cáo Từ Công Chúng.**

Lạm dụng hiện tại/có thể báo cáo. Bất cứ ai có lý do chính đáng để nghi ngờ là có việc lạm dụng trẻ em hiện đang xảy ra liên quan đến nhân viên Giáo hội, nên báo cáo trực tiếp đến chính quyền dân sự. Nhân viên Giáo Hội nên khuyến khích cách báo cáo trực tiếp như vậy.

Lạm dụng trong quá khứ. Để thúc đẩy việc chữa lành và hòa giải cho những người chịu đau khổ vì bị các nhân viên Giáo Hội lạm dụng (ngược đãi) trong quá khứ, khi sự lạm dụng không thể báo cáo theo luật tiểu bang Oregon, nên khuyến khích những nạn nhân đó liên lạc với vị Phối Viên Hỗ Trợ của Tổng Giáo Phận ở số điện thoại (503) 416-8810. Tổng Giáo Phận sẽ cung cấp trợ giúp mục vụ hay các trợ giúp thích hợp khác dựa trên tình trạng của mỗi trường hợp cụ thể.

## **III. ĐÁP ỨNG VỀ VIỆC BÁO CÁO LẠM DỤNG TRẺ EM**

Có một mối liên hệ thiêng thánh giữa Giáo Hội Công Giáo và các phần tử của Giáo Hội, cho dù họ là trẻ em hay người lớn. Sự lạm dụng trẻ em dưới bất cứ hình thức nào, nhất là về tình dục, là vấn đề rất nghiêm trọng. Nhận thức về tình trạng lạm dụng xảy ra đòi hỏi ngay sự đáp ứng thích hợp để bảo đảm sự an toàn cho đứa trẻ và cộng đồng, có như vậy, sự chữa lành mới có thể xảy ra.

Phản ứng trước tiên là phải phải báo cáo ngay lập tức và trực tiếp cho các nhà chức trách dân sự có thẩm quyền. Tiếp theo là giúp mang lại sự chữa lành và chăm sóc mục vụ bất cứ nơi nào có thể. Trong tinh thần này, Đức Tổng Giám mục đã bổ nhiệm một Phối Viên Hỗ Trợ đặc biệt để bảo đảm biện pháp xử lý thích hợp trong các tình huống báo cáo việc lạm dụng tình dục trẻ em do các nhân viên Giáo Hội gây nên.

Khi Tổng Giáo Phận, Giáo Xứ hay Trường Học được thông báo về những cáo buộc lạm dụng trẻ em bởi bất kỳ nhân viên nào của Giáo Hội thì những nhu cầu và quyền lợi của tất cả những ai có liên quan cần phải được giải quyết: của những người bị cáo buộc lạm dụng, bị cáo, và của cộng đồng chịu ảnh hưởng. Điều Phối Viên Hỗ Trợ sẽ nhanh chóng trả lời cho những người liên lạc với Tổng Giáo Phận về vấn đề lạm dụng trẻ em và sắp xếp để gặp gỡ họ. Khi thích hợp, Điều Phối Viên Hỗ Trợ sẽ đề nghị, hoặc phối hợp với Giáo Xứ hay Trường Học để đưa ra bất cứ sự gặp gỡ nào khả dĩ đưa đến tiến trình chữa lành và hòa giải. Sự gặp gỡ, tiếp cận này có thể bao gồm tư vấn chuyên nghiệp, hỗ trợ tâm linh, hoặc những dịch vụ khác. Vì bác ái và quan tâm mục vụ, việc tiếp cận, gặp gỡ nên được thực hiện cho dù trường hợp lạm dụng được báo cáo có đáng tin hay không.

Nếu người khiếu nại là một người lớn, cáo buộc lạm dụng phải khai báo theo luật tiểu bang Oregon, họ nên được khuyến khích báo cáo sự lạm dụng trực tiếp đến chính quyền dân sự. Nếu người khiếu

nại từ chối làm như vậy, và khi Điều Phối Viên Hỗ Trợ hoặc một người khác được chỉ định nhận báo cáo tin rằng sự cáo buộc cần báo cáo theo điều luật ORS 419B.010, thì Điều Phối Viên và/hoặc người được chỉ định sẽ phải thực hiện hoặc ra lệnh thực hiện báo cáo đến cơ quan thẩm quyền thích hợp theo điều luật này.

Nếu chính quyền dân sự điều tra báo cáo lạm dụng trẻ em, Tòa Tổng Giám Mục (và/hoặc Giáo Xứ hay Trường Học) sẽ hợp tác trọn vẹn với cơ quan công quyền trong việc điều tra cáo buộc này. Tùy thuộc vào hoàn cảnh, để đảm bảo rằng sẽ không có sự cản trở hoặc tiềm năng cản trở nào trong việc điều tra của các cơ quan dân sự, nếu đang có cuộc điều tra nội bộ có thể phải hoãn lại trong khi cuộc điều tra của chính quyền đang tiến hành, ngoại trừ những gì cần thực hiện theo Giáo Luật.

Trừ khi chính quyền dân sự yêu cầu cách khác, và nếu người bị cáo chưa được thông báo thì Đức Tổng Giám Mục, hoặc vị được Ngài ủy nhiệm (cũng có thể là nhân viên của Giáo Xứ hay Trường Học) sẽ cho người bị cáo biết về tội buộc và cho họ mọi cơ hội để điều trần về tội buộc này.

Trong trường hợp của một giáo sĩ, tu sĩ hoặc một người nắm giữ chức vụ văn phòng giáo hội, thông thường Đức Tổng Giám Mục sẽ sắp đặt để người bị cáo nghỉ việc hầu tra (nghỉ hành chánh) và sẽ khuyến khích một đánh giá định liệu chuyên nghiệp, do một cơ quan bên ngoài thực hiện, cho người bị tố cáo. Nếu là một giáo sĩ, sẽ xử theo Giáo Luật. (Ba loại người này được phân lập ra vì mối quan hệ đặc biệt của họ với vị giám mục hoặc bề trên và bởi vì họ bị chi phối cách riêng theo Giáo Luật. Quyết định liên quan đến các vị đó sẽ được hướng dẫn bởi các thủ tục Giáo Luật.)

Một nhân viên hay thiện nguyện viên, không phải là giáo sĩ, tu sĩ hoặc người nắm giữ chức vụ văn phòng giáo hội, bị buộc tội, họ sẽ được cho nghỉ việc hành chánh (trong khi chờ đợi kết quả của cuộc điều tra nội bộ và/hoặc của dân sự) hoặc họ sẽ bị đuổi việc. Các quan chức của Tổng Giáo Phận sẽ phối hợp với chủ nhân hoặc cấp trên của bị cáo trong quyết định này.

Khi các cáo buộc về lạm dụng trẻ em đã được thiết lập và Tòa Tổng Giám Mục, Giáo xứ hay Trường Học đã tiếp xúc với những người bị ảnh hưởng, thì sẽ cố gắng giữ liên lạc với họ (hoặc với cha mẹ hay người giám hộ của trẻ em dưới tuổi vị thành niên) và gia đình của họ, nếu thích hợp. Tư vấn tâm lý và/hoặc chăm sóc mục vụ có thể được cung cấp theo tinh thần công lý và bác ái Kitô giáo. Việc phê chuẩn trước các nhà trị liệu có thể được áp dụng khi Tòa Tổng Giám Mục, Giáo Xứ hay Trường Học phải trả chi phí cho việc tư vấn.

Trong khuôn khổ tôn trọng sự riêng tư và danh dự của các cá nhân liên quan, Tổng Giáo Phận, Giáo Xứ hay Trường Học sẽ giải quyết sự việc hết sức công khai trước công chúng, cung cấp sự hỗ trợ và nâng đỡ đến những cộng đồng bị ảnh hưởng trực tiếp bởi hành vi sai trái của nhân viên giáo hội với trẻ em dưới tuổi vị thành niên.



Vì sự cần thiết của việc bảo vệ trẻ em, là những người chịu nguy cơ, và sự an toàn của cộng đồng luôn luôn là tối quan trọng, Đức Tổng Giám Mục, theo quyết định riêng của ngài và theo những quy định của dân luật và giáo luật, có thể thực hiện thêm bất cứ giải pháp nào mà Ngài thấy cần thiết để bảo đảm sự an toàn cho người bị hại, đồng thời Ngài cũng lưu ý đến những quyền lợi và uy tín của người bị tố cáo.

#### IV. NHỮNG KẾT QUẢ CỦA VIỆC BÁO CÁO LẠM DỤNG TRẺ EM

Các trường hợp báo cáo liên quan đến vấn đề lạm dụng trẻ em rất khác nhau. Vấn đề bị lạm dụng được báo cáo có thể mới xảy ra trong thời gian gần đây hoặc đã xảy ra trong nhiều thập niên qua; bị cáo có thể còn sống hay đã chết; người báo cáo có thể là trẻ em dưới tuổi vị thành niên hoặc là người đã trưởng thành; báo cáo có thể đến trực tiếp từ người liên hệ hoặc thông qua những người thi hành pháp luật hoặc luật sư; báo cáo có thể hoàn toàn đáng tin cậy hoặc có vấn đề; cá nhân báo cáo có thể chỉ để tìm kiếm sự chữa lành và hòa giải với Giáo Hội hoặc chỉ tìm bồi thường tài chính. Các hướng dẫn sau đây sẽ được áp dụng phù hợp trong từng trường hợp cụ thể.

Quá trình đánh giá/điều tra nội bộ và/hoặc dân sự có thể đưa đến hai kết quả:

1. Sự cáo buộc được minh chứng rõ rệt qua sự thú nhận hoặc không chối cãi của thủ phạm hoặc qua một quá trình điều tra và đánh giá.
2. Sự cáo buộc vô căn cứ bởi vì: lời cáo buộc bị phản bác thông qua một quá trình điều tra hoặc đánh giá; các bằng chứng về cáo buộc không đủ hoặc không xác thực; hoặc hành vi bị khiếu nại không phải là sự lạm dụng trẻ em.

**1. Cáo buộc có bằng chứng xác thực.** Khi các cáo buộc lạm dụng liên quan đến nhân viên Giáo hội đang thi hành chức vụ, nếu sự cáo buộc lạm dụng trẻ em có bằng chứng xác thực, người bị tố cáo sẽ được giao cho quan chức chính phủ và chịu những sự trừng phạt theo pháp luật dân sự hoặc/và hình sự. Khi bất kỳ giáo sĩ, tu sĩ hoặc nhân viên nắm giữ văn phòng giáo hội nào có tội lạm dụng trẻ em theo luật đời (hoặc khi thấy một cáo buộc đối với người lạm dụng trẻ em là đúng), Đức Tổng Giám Mục tiến hành theo quy định của Giáo Luật. Một linh mục hay phó tế phạm tội sẽ vĩnh viễn không được thi hành tác vụ trong Giáo Hội.

Khi bất cứ nhân viên hoặc thiện nguyện viên nào của Tổng Giáo Phận, Giáo Xứ hay Trường Học, không phải là một giáo sĩ, tu sĩ hoặc người nắm giữ công việc văn phòng giáo hội bị buộc tội lạm dụng trẻ em (hoặc khi thấy một cáo buộc đối với người lạm dụng trẻ em là đúng), cá nhân đó sẽ phải chấm dứt công việc, chấm dứt dịch vụ thiện nguyện hoặc chấm dứt mọi trách nhiệm trong công việc

thiện nguyện, hoặc bất kỳ trách nhiệm nào trong Tổng Giáo Phận, Giáo Xứ hay Trường Học, nếu sự chấm dứt hợp đồng chưa được thực thi trước đó.

Các thành phần liên hệ sẽ được thông báo về kết quả của cuộc điều tra. Có thể sắp xếp sự chăm sóc tâm lý và mục vụ cho các nạn nhân được liên tục. Người phạm tội sẽ phải trả tiền hoặc góp phần vào trang trải phí tổn tài chính do hành vi sai trái của mình gây ra, bất cứ khi nào có thể làm được.

**2. Cáo buộc vô căn cứ.** Nếu một cáo buộc lạm dụng trẻ em là vô căn cứ, khi thích hợp, các thành phần liên hệ sẽ được thông báo về kết quả của cuộc điều tra. Nếu cần thiết, các nỗ lực nhằm phục hồi và duy trì danh thơm của người bị cáo buộc (sai lầm) phải được thực hiện và giúp cho họ có cuộc sống tốt đẹp. Nếu có bất kỳ phương cách nào trong tương lai có thể thực hiện để bảo đảm quan hệ của họ được trở lại bình thường trong giáo xứ, trường học, hoặc tổ chức mà họ tham gia, sẽ được xem xét.

Trong trường hợp chứng cứ không đủ hoặc việc cáo buộc lạm dụng trẻ em không đi đến kết quả, hoặc hành vi bị khiếu nại được xác định không phải là lạm dụng trẻ em, hai yếu tố sau đây cần phải được cân xứng: sự an toàn và phúc lợi của nạn nhân bị cáo buộc và cộng đồng; và quyền lợi của bị cáo.

Dựa trên những lời buộc tội và đặc tính của bằng chứng, nhân viên hoặc tình nguyện viên có thể được khôi phục lại vị trí cũ của mình, được đặt trên hành động được điều chỉnh hay nghỉ việc theo quy chế nhân viên hiện hành của chủ nhân.

Giáo sĩ có thể bị cảnh cáo theo giáo luật. Việc yêu cầu đánh giá và điều trị tâm lý cho người bị cáo buộc tùy thuộc phán quyết khôn ngoan của Đức Tổng Giám mục hoặc vị đại diện của ngài.

Tùy theo hoàn cảnh, các thành phần liên hệ có thể được thông báo về kết quả của cuộc điều tra. Những nỗ lực có thể được thực hiện để giảm thiểu ảnh hưởng đối với nạn nhân bị cáo buộc và cộng đồng. Nạn nhân bị cáo buộc có thể được cung cấp chăm sóc mục vụ và tư vấn tâm lý, khi thích hợp, ngay cả khi sự cáo buộc là vô căn cứ.

Bất cứ khi nào cuộc điều tra theo dân luật hoặc giáo luật đặt ra những vấn nạn về sự xứng hợp để tiếp tục thi hành chức vụ của một linh mục hay phó tế, thì vấn đề sẽ được chuyển đến Hội Đồng Xét Duyệt Mục Vụ để xem xét thêm và kiến nghị lên Đức Tổng Giám mục.

## V. BẢO ĐẢM THI HÀNH VÀ TRÁCH NHIỆM VỀ CHÍNH SÁCH

Để bảo đảm việc thi hành đầy đủ *Chính Sách Bảo Vệ Trẻ Em* và cung cấp phương tiện để hoàn thành trách nhiệm, những điều sau đây phải được thực hiện.

1. Điều Phối Viên Giáo Xứ/Trường Học. Mỗi giáo xứ và trường học sẽ chỉ định một người là quản trị viên an toàn trẻ em để phối hợp và đảm bảo việc thực thi các quy định và thủ tục theo yêu cầu của Chính Sách này (ví dụ như kiểm tra lý lịch, huấn luyện cho nhân viên, v.v.). Linh mục chánh xứ hay hiệu trưởng, nếu không phải là người được chỉ định, là người chịu trách nhiệm tối hậu về các việc bảo vệ trẻ em tại giáo xứ/trường học.
2. Viên Chức Bảo Vệ Trẻ Em. Đức Tổng Giám Mục đã bổ nhiệm một Viên Chức Bảo Vệ Trẻ Em để hỗ trợ các Giáo Xứ và Trường Học trong việc thực thi *Chính Sách Bảo Vệ Trẻ Em* và chương trình " môi trường an toàn " và phục vụ như là một nguồn tham khảo trong các vấn đề liên quan đến lạm dụng trẻ em. Viên Chức Bảo Vệ Trẻ Em cũng có thể phục vụ như là Điều Phối Viên Hỗ Trợ.
3. Điều Phối Viên Hỗ Trợ. Đức Tổng Giám Mục đã bổ nhiệm một Điều Phối Viên Hỗ Trợ để tiếp nhận và phối hợp việc xử lý các cáo buộc lạm dụng trẻ em do các nhân viên Giáo Hội. Điều Phối Viên Hỗ Trợ cũng có thể phục vụ như là Viên Chức Bảo Vệ Trẻ Em.
4. Hội Đồng Xét Duyệt Việc Mục Vụ. Tổng Giáo Phận có một Hội Đồng Xét Duyệt Việc Mục Vụ họp thường xuyên. Hội Đồng Xét Duyệt Việc Mục Vụ giúp Đức Tổng Giám Mục trong việc duyệt xét các cáo buộc, đánh giá sự thích đáng cho công việc mục vụ, và xem xét các chính sách và thủ tục của Tổng Giáo Phận để đối phó với việc lạm dụng tình dục trẻ vị thành niên. Hội Đồng Xét Duyệt Việc Mục Vụ cũng có thể tư vấn cho Đức Tổng Giám Mục về các vấn đề khác có liên quan, theo yêu cầu của Ngài.

## VI. NHỮNG ĐỊNH NGHĨA

Với mục đích tuyên bố chính sách này, những từ dưới đây được định nghĩa như sau:

**Đức Tổng Giám mục** là Tổng Giám Mục của Tổng Giáo Phận Portland, Oregon. Đối với mục đích của văn bản này, khi nói về Đức Tổng Giám Mục thì cũng được hiểu là trong sự vắng mặt của Ngài, Tổng Đại Diện (hoặc Tổng Đại Diện vắng mặt, Vị Đại Diện Đặc Trách Giáo Sĩ) là người có thẩm quyền cần thiết.

**Tổng Giáo Phận** là tổ chức Giáo Hội của Tổng Giáo Phận Portland tại Oregon, trong đó Đức Tổng Giám mục là người đứng đầu. Từ này cũng có thể xem như là một tập thể duy nhất ở Oregon, thường được gọi là Tổng Giáo Phận Portland tại Oregon, để hướng dẫn và điều khiển các công việc vật chất/trần thế của Tổng Giáo Phận.

**Nhân Viên Giáo Hội** có nghĩa là tất cả các chủng sinh, giáo sĩ (linh mục và phó tế), tu sĩ, giáo dân và thiện nguyện viên đang thi hành công tác mục vụ hoặc các công việc khác cho Tổng Giáo Phận, hoặc cho một giáo xứ hay trường học mà, với tư cách của một tổ chức tôn giáo bất vụ lợi ở Oregon, trong đó Đức Tổng Giám Mục là một thành phần chủ trì.

**Trẻ Em** là người dưới 18 tuổi chưa lập gia đình. (Xem Phụ lục A, ORS 419B.005 (2).)

**Lạm Dụng Trẻ Em** bao gồm mọi hành vi đưa đến sự “lạm dụng” theo luật tiểu bang Oregon. (Xem Phụ lục A, ORS 419B.005(1).)

**Giáo xứ** có nghĩa là một giáo xứ (có thể bao gồm một trường học giáo xứ) thuộc Giáo quyền của Đức Tổng Giám Mục trong đó, với tư cách của một tổ chức tôn giáo bất vụ lợi ở Oregon, trong đó Đức Tổng Giám Mục là một thành phần chủ trì.

**Trường Học** là một tổ chức trường học riêng biệt thuộc Giáo quyền của Đức Tổng Giám Mục mà, với tư cách của một tổ chức tôn giáo bất vụ lợi ở Oregon, trong đó Đức Tổng Giám Mục là một thành phần chủ trì. Trong bối cảnh đó, danh từ "Trường Học" cũng có thể bao gồm trường học giáo xứ.

*Chính Sách Bảo Vệ Trẻ Em này dựa trên giáo huấn của Giáo Hội Công Giáo và Giáo Luật, cũng như pháp luật dân sự. Tài liệu này hoàn toàn không có ý thừa nhận, tạo nên hoặc trao thêm bất kỳ quyền lợi hợp pháp nào khác, về giáo luật hay dân luật.*

*Đức Tổng Giám Mục vẫn luôn có quyền thay đổi phương thức này dựa trên tình trạng của mỗi trường hợp để giải quyết hữu hiệu theo tình huống và vấn đề cụ thể, có thể đòi hỏi một quyết định khác, và thể theo các điều kiện bắt buộc của pháp luật dân sự và giáo luật.*

## **PHỤ LỤC A**

### **BÁO CÁO LẠM DỤNG TRẺ EM**

**Được Chọn Từ Những Quy Luật Của Tiểu Bang Oregon**

**BÁO CÁO VIỆC LẠM DỤNG TRẺ EM**  
**Được Chọn Từ Những Quy Luật Của Tiểu Bang Oregon\***

**BẢN SỬA ĐỔI NĂM 2013**

**40.260 Member of clergy-penitent privilege.** (1) As used in this section, unless the context requires otherwise:

(a) "**Confidential communication**" means a communication made privately and not intended for further disclosure except to other persons present in furtherance of the purpose of the communication.

(b) "**Member of the clergy**" means a minister of any church, religious denomination or organization or accredited Christian Science practitioner who in the course of the discipline or practice of that church, denomination or organization is authorized or accustomed to hearing confidential communications and, under the discipline or tenets of that church, denomination or organization, has a duty to keep such communications secret.

(2) A member of the clergy may not be examined as to any confidential communication made to the member of the clergy in the member's professional character unless consent to the disclosure of the confidential communication is given by the person who made the communication.

(3) Even though the person who made the communication has given consent to the disclosure, a member of the clergy may not be examined as to any confidential communication made to the member in the member's professional character if, under the discipline or tenets of the member's church, denomination or organization, the member has an absolute duty to keep the communication confidential. [1981 c.892 s.35; 1999 c.7 s.1]

**Note:** Section 2, chapter 7, Oregon Laws 1999, provides:

Sec. 2. The amendments to ORS 40.260 by section 1 of this 1999 Act apply to all confidential communications made to a member of the clergy, whether made before, on or after the effective date of this 1999 Act [October 23, 1999]. [1999 c.7 s.2]

**419B.007 Policy.** The Legislative Assembly finds that for the purpose of facilitating the use of protective social services to prevent further abuse, safeguard and enhance the welfare of abused children, and preserve family life when consistent with the protection of the child by stabilizing the family and improving parental capacity, it is necessary and in the public interest to require mandatory reports and investigations of abuse of children and to encourage voluntary reports. [1993 c.546 §13]

**419B.005 Definitions.** As used in ORS 419B.005 to 419B.050, unless the context requires otherwise:

(1)(a) "Abuse" means:

(A) Any assault, as defined in ORS chapter 163, of a child and any physical injury to a child which has been caused by other than accidental means, including any injury which appears to be at variance with the explanation given of the injury.

(B) Any mental injury to a child, which shall include only observable and substantial impairment of the child's mental or psychological ability to function caused by cruelty to the child, with due regard to the culture of the child.

\* Các quy tắc liên quan đến lạm dụng trẻ em của Tiểu Bang Oregon trong Phụ Lục A được kèm theo bằng Tiếng Anh, vì chưa có bản dịch Tiếng Việt chính thức được phép phổ biến giống như bản dịch của Bản Sửa Đổi Chính Sách này. Khi có bản dịch Tiếng Việt chính thức được phép phổ biến, bản dịch sẽ được đăng trong phiên bản điện tử của Bản Chính Sách tại: [www.archdpx.org](http://www.archdpx.org)

## PHỤ LỤC A-2

(C) Rape of a child, which includes but is not limited to rape, sodomy, unlawful sexual penetration and incest, as those acts are described in ORS chapter 163.

(D) Sexual abuse, as described in ORS chapter 163.

(E) Sexual exploitation, including but not limited to:

(i) Contributing to the sexual delinquency of a minor, as defined in ORS chapter 163, and any other conduct which allows, employs, authorizes, permits, induces or encourages a child to engage in the performing for people to observe or the photographing, filming, tape recording or other exhibition which, in whole or in part, depicts sexual conduct or contact, as defined in ORS 167.002 or described in ORS 163.665 and 163.670, sexual abuse involving a child or rape of a child, but not including any conduct which is part of any investigation conducted pursuant to ORS 419B.020 or which is designed to serve educational or other legitimate purposes; and

(ii) Allowing, permitting, encouraging or hiring a child to engage in prostitution as described in ORS 167.007 or a commercial sex act as defined in ORS 163.266, to purchase sex with a minor as described in ORS 163.413 or to patronize a prostitute as described in ORS 167.008.

(F) Negligent treatment or maltreatment of a child, including but not limited to the failure to provide adequate food, clothing, shelter or medical care that is likely to endanger the health or welfare of the child.

(G) Threatened harm to a child, which means subjecting a child to a substantial risk of harm to the child's health or welfare.

(H) Buying or selling a person under 18 years of age as described in ORS 163.537.

(I) Permitting a person under 18 years of age to enter or remain in or upon premises where methamphetamines are being manufactured.

(J) Unlawful exposure to a controlled substance, as defined in ORS 475.005, that subjects a child to a substantial risk of harm to the child's health or safety.

(b) "Abuse" does not include reasonable discipline unless the discipline results in one of the conditions described in paragraph (a) of this subsection.

(2) "Child" means an unmarried person who is under 18 years of age.

(3) "Higher education institution" means:

(a) A community college as defined in ORS 341.005;

(b) A public university listed in ORS 352.002;

(c) The Oregon Health and Science University; and

(d) A private institution of higher education located in Oregon.

(4) "Law enforcement agency" means:

(a) A city or municipal police department.

(b) A county sheriff's office.

(c) The Oregon State Police.

(d) A police department established by a university under ORS 352.383 or 353.125.

(e) A county juvenile department.

(5) "Public or private official" means:

- (a) Physician or physician assistant licensed under ORS chapter 677 or naturopathic physician, including any intern or resident.
- (b) Dentist.
- (c) School employee, including an employee of a higher education institution.
- (d) Licensed practical nurse, registered nurse, nurse practitioner, nurse's aide, home health aide or employee of an in-home health service.

(e) Employee of the Department of Human Services, Oregon Health Authority, Early Learning Division, Youth Development Division, Office of Child Care, the Oregon Youth Authority, a county health department, a community mental health program, a community developmental disabilities program, a county juvenile department, a licensed child-caring agency or an alcohol and drug treatment program.

(f) Peace officer.

(g) Psychologist.

(h) Member of the clergy.

(i) Regulated social worker.

(j) Optometrist.

(k) Chiropractor.

(l) Certified provider of foster care, or an employee thereof.

(m) Attorney.

(n) Licensed professional counselor.

(o) Licensed marriage and family therapist.

(p) Firefighter or emergency medical services provider.

(q) A court appointed special advocate, as defined in ORS 419A.004.

(r) A child care provider registered or certified under ORS 329A.030 and 329A.250 to 329A.450.

(s) Member of the Legislative Assembly.

(t) Physical, speech or occupational therapist.

(u) Audiologist.

(v) Speech-language pathologist.

(w) Employee of the Teacher Standards and Practices Commission directly involved in investigations or discipline by the commission.

(x) Pharmacist.

(y) An operator of a preschool recorded program under ORS 329A.255.

(z) An operator of a school-age recorded program under ORS 329A.257.

(aa) Employee of a private agency or organization facilitating the provision of respite services, as defined in ORS 418.205, for parents pursuant to a properly executed power of attorney under ORS 109.056.

(bb) Employee of a public or private organization providing child-related services or activities:

(A) Including but not limited to youth groups or centers, scout groups or camps, summer or day camps, survival camps or groups, centers or camps that are operated under the guidance, supervision or auspices of religious, public or private educational systems or community service organizations; and



## PHỤ LỤC A-4

(B) Excluding community-based, nonprofit organizations whose primary purpose is to provide confidential, direct services to victims of domestic violence, sexual assault, stalking or human trafficking.

(cc) A coach, assistant coach or trainer of an amateur, semiprofessional or professional athlete, if compensated and if the athlete is a child. [1993 c.546 §12; 1993 c.622 §1a; 1995 c.278 §50; 1995 c.766 §1; 1997 c.127 §1; 1997 c.561 §3; 1997 c.703 §3; 1997 c.873 §30; 1999 c.743 §22; 1999 c.954 §4; 2001 c.104 §148; 2003 c.191 §1; .562 §26; 2005 c.708 §4; 2009 c.199 §1; 2009 c.442 §36; 2009 c.518 §1; 2009 c.570 §6; 2009 c.595 §364; 2009 c.633 §10; 2009 c.708 §3; 2010 c.60 §§4,5; 2011 c.151 §12; 2011 c.506 §38; 2011 c.703 §34; 2012 c.37 §60; 2012 c.92 §1; 2013 c.129 §26; 2013 c.180 §40; 2013 c.623 §17; 2013 c.624 §82; 2013 c.720 §11]

**419B.010 Duty of officials to report child abuse; exceptions; penalty.** (1) Any public or private official having reasonable cause to believe that any child with whom the official comes in contact has suffered abuse or that any person with whom the official comes in contact has abused a child shall immediately report or cause a report to be made in the manner required in ORS 419B.015. Nothing contained in ORS 40.225 to 40.295 or 419B.234 (6) affects the duty to report imposed by this section, except that a psychiatrist, psychologist, member of the clergy, attorney or guardian ad litem appointed under ORS 419B.231 is not required to report such information communicated by a person if the communication is privileged under ORS 40.225 to 40.295 or 419B.234 (6). An attorney is not required to make a report under this section by reason of information communicated to the attorney in the course of representing a client if disclosure of the information would be detrimental to the client.

(2) Notwithstanding subsection (1) of this section, a report need not be made under this section if the public or private official acquires information relating to abuse by reason of a report made under this section, or by reason of a proceeding arising out of a report made under this section, and the public or private official reasonably believes that the information is already known by a law enforcement agency or the Department of Human Services.

(3) The duty to report under this section is personal to the public or private official alone, regardless of whether the official is employed by, a volunteer of or a representative or agent for any type of entity or organization that employs persons or uses persons as volunteers who are public or private officials in its operations.

(4) The duty to report under this section exists regardless of whether the entity or organization that employs the public or private official or uses the official as a volunteer has its own procedures or policies for reporting abuse internally within the entity or organization.

(5) A person who violates subsection (1) of this section commits a Class A violation. Prosecution under this subsection shall be commenced at any time within 18 months after commission of the offense. [1993 c.546 §14; 1999 c.1051 §180; 2001 c.104 §149; 2001 c.904 §15; 2005 c.450 §7; 2012 c.92 §11]

**419B.015 Report form and content; notice.** (1)(a) A person making a report of child abuse, whether the report is made voluntarily or is required by ORS 419B.010, shall make an oral report by telephone or otherwise to the local office of the Department of Human Services, to the designee of the department or to a law enforcement agency within the county where the person

making the report is located at the time of the contact. The report shall contain, if known, the names and addresses of the child and the parents of the child or other persons responsible for care of the child, the child's age, the nature and extent of the abuse, including any evidence of previous abuse, the explanation given for the abuse and any other information that the person making the report believes might be helpful in establishing the cause of the abuse and the identity of the perpetrator.

(b) When a report of child abuse is received by the department, the department shall notify a law enforcement agency within the county where the report was made. When a report of child abuse is received by a designee of the department, the designee shall notify, according to the contract, either the department or a law enforcement agency within the county where the report was made. When a report of child abuse is received by a law enforcement agency, the agency shall notify the local office of the department within the county where the report was made.

(2) When a report of child abuse is received under subsection (1)(a) of this section, the entity receiving the report shall make the notification required by subsection (1)(b) of this section according to rules adopted by the department under ORS 419B.017.

(3)(a) When a report alleging that a child or ward in substitute care may have been subjected to abuse is received by the department, the department shall notify the attorney for the child or ward, the child's or ward's court appointed special advocate, the parents of the child or ward and any attorney representing a parent of the child or ward that a report has been received.

(b) The name and address of and other identifying information about the person who made the report may not be disclosed under this subsection. Any person or entity to whom notification is made under this subsection may not release any information not authorized by this subsection.

(c) The department shall make the notification required by this subsection within three business days of receiving the report of abuse.

(d) Notwithstanding the obligation imposed by this subsection, the department is not required under this subsection to notify the parent or parent's attorney that a report of abuse has been received if the notification may interfere with an investigation or assessment or jeopardize the child's or ward's safety. [1993 c.546 §15; 1993 c.734 §1a; 2005 c.250 §1; 2007 c.237 §1]

**419B.025 Immunity of person making report in good faith.** Anyone participating in good faith in the making of a report of child abuse and who has reasonable grounds for the making thereof shall have immunity from any liability, civil or criminal, that might otherwise be incurred or imposed with respect to the making or content of such report. Any such participant shall have the same immunity with respect to participating in any judicial proceeding resulting from such report. [1993 c.546 §17]

**419B.040 Certain privileges not grounds for excluding evidence in court proceedings on child abuse.** (1) In the case of abuse of a child, the privileges created in ORS 40.230 to 40.255, including the psychotherapist-patient privilege, the physician-patient privilege, the privileges extended to nurses, to staff members of schools and to regulated social workers and the husband-wife privilege, shall not be a ground for excluding evidence regarding a child's abuse, or the cause thereof, in any judicial proceeding resulting from a report made pursuant to ORS 419B.010 to 419B.050.

## **PHỤ LỤC A-6**

(2) In any judicial proceedings resulting from a report made pursuant to ORS 419B.010 to 419B.050, either spouse shall be a competent and compellable witness against the other. [1993 c.546 §21; 2009 c.442 §37]

**BÁO CÁO VIỆC LẠM DỤNG TRẺ EM**  
**Được Chọn Từ Những Quy Luật Của Tiểu Bang Oregon\***

ORS phần trong chương này được sửa đổi hoặc bãi bỏ bởi quốc hội lập pháp trong phiên họp thường kỳ của năm 2014. Xem bảng các phần ORS sửa đổi hoặc bãi bỏ trong các phiên họp thường kỳ năm 2014: [2014 A & R Bàn](#)

Phần mới của pháp luật đã được thêm vào hành động pháp lý để chương ORS này hoặc một loạt trong này ORS chương của quốc hội lập pháp trong phiên họp thường kỳ của năm 2014. Xem phần trong Luật Oregon 2014 chương sau: [2014 phiên Luật 0106](#)

**BẢN SỬA ĐỔI NĂM 2013**

**419B.007 Policy.** Các quốc hội lập pháp thấy rằng đối với mục đích tạo điều kiện cho việc sử dụng các dịch vụ xã hội bảo vệ để ngăn chặn lạm dụng hơn nữa, bảo vệ và nâng cao phúc lợi của trẻ em bị lạm dụng, và bảo đảm cuộc sống gia đình khi phù hợp với việc bảo vệ trẻ em bằng cách ổn định gia đình và nâng cao năng lực của cha mẹ, nó là cần thiết và vì lợi ích công cộng để yêu cầu báo cáo bắt buộc và điều tra về lạm dụng trẻ em và khuyến khích báo cáo tự nguyện. [1993 c.546 §13]

**419B.005 Định nghĩa.** Như được sử dụng trong ORS 419B.005 đến 419B.050, trừ khi có yêu cầu khác.:

(1)(a) "Lạm dụng" có nghĩa là:

(A) Bất kỳ cuộc tấn công, như được định nghĩa trong ORS chương 163, của một đứa trẻ và bất kỳ thương tích cho một đứa trẻ đã được gây ra bởi khác hơn là vô tình, bao gồm bất kỳ chấn thương mà dường như là không đúng với lời giải thích về các chấn thương.

(B) Bất kỳ tổn thương tinh thần cho một đứa trẻ, trong đó bao gồm chỉ có thể quan sát và suy đoán về khả năng tinh thần hay tâm lý của trẻ để chức năng gây ra bởi sự tàn ác với con, với quan tâm thích đáng đến các nền văn hóa của các con.

(C) Rape của một đứa trẻ, trong đó bao gồm nhưng không giới hạn để hiếp dâm, kê gian, xâm nhập bất hợp pháp và tình dục loạn luân, như những hành vi được mô tả trong chương ORS 163.

(D) lạm dụng tình dục, như mô tả trong ORS chương 163.

(E) khai thác tình dục, bao gồm nhưng không giới hạn:

(i) Đóng góp vào việc phạm pháp tình dục trẻ vị thành niên, theo quy định tại ORS chương 163, và bất cứ hành vi khác mà cho phép, sử dụng, cho phép, giấy phép, dụ dỗ, khuyến khích trẻ em tham gia vào các hoạt động cho những người quan sát hoặc chụp ảnh, quay phim, ghi âm bằng từ hay triển lãm khác, toàn bộ hoặc một phần, mô tả hành vi tình dục hoặc tiếp xúc, như được định nghĩa trong ORS 167,002 hoặc mô tả trong ORS 163,665 và 163,670, lạm dụng tình dục liên quan đến một con người, hiếp dâm của một đứa trẻ, nhưng không bao gồm bất cứ hành vi đó là một phần của bất kỳ cuộc điều tra được tiến hành theo ORS 419B.020 hoặc được thiết kế để phục vụ các mục đích hợp pháp giáo dục hoặc loại khác; và

(ii) Cho phép, cho phép, khuyến khích hoặc thuê một đứa trẻ tham gia vào các tệ nạn mại dâm như mô tả trong ORS 167,007 hoặc một hành động mại dâm theo quy định tại ORS 163,266, mua dâm với trẻ em như được mô tả trong ORS 163,413 hoặc để bảo trợ một cô gái điếm như mô tả trong ORS 167,008.

\* Các quy tắc liên quan đến lạm dụng trẻ em của Tiểu Bang Oregon trong Phụ Lục A được kèm theo bằng Tiếng Anh, vì chưa có bản dịch Tiếng Việt chính thức được phép phổ biến giống như bản dịch của Bản Sửa Đổi Chính Sách này. Khi có bản dịch Tiếng Việt chính thức được phép phổ biến, bản dịch sẽ được đăng trong phiên bản điện tử của Bản Chính Sách tại: [www.archdpx.org](http://www.archdpx.org)

## PHỤ LỤC A-2

(F) điều trị cầu thủ hoặc ngược đãi trẻ em, bao gồm nhưng không giới hạn ở việc không cung cấp đầy đủ thức ăn, quần áo, chỗ ở và chăm sóc y tế mà có thể gây nguy hiểm cho sức khỏe và phúc lợi của trẻ em.

(G) bị đe dọa gây tổn hại cho một đứa trẻ, có nghĩa là phải chịu một đứa trẻ đến một nguy cơ đáng kể gây nguy hiểm cho sức khỏe và phúc lợi của trẻ em.

(H) Mua hoặc bán cho người dưới 18 tuổi theo mô tả trong ORS 163,537.

(I) Cho phép một người dưới 18 tuổi để vào hoặc ở lại trong khi cơ sở hoặc nơi methamphetamine đang được sản xuất.

(J) tiếp xúc bất hợp pháp với một chất bị kiểm soát, như được định nghĩa trong ORS 475,005, mà môn một đứa trẻ đến một nguy cơ đáng kể gây tổn hại đến sức khỏe hoặc sự an toàn của trẻ em.

(b) "Lạm dụng" không bao gồm kỹ thuật hợp lý, trừ khi kết quả kỹ thuật bằng một trong các điều kiện được mô tả trong đoạn (a) của tiểu mục này.

(2) "trẻ em" có nghĩa là một người chưa lập gia đình là người dưới 18 tuổi.

(3) "cơ sở giáo dục đại học" có nghĩa là:

(a) đại học theo quy định tại ORS 341,005 Một cộng đồng;

(b) Một trường đại học đại chúng niêm yết tại ORS 352,002;

(c) Các Y tế Oregon và Đại học Khoa học; và

(d) Một tổ chức tư nhân của giáo dục đại học ở Oregon.

(4) "cơ quan thực thi pháp luật" có nghĩa là:

(a) Một thành phố hoặc sở cảnh sát thành phố.

(b) Một văn phòng cảnh sát trưởng của hạt.

(c) Cảnh sát Oregon State.

(d) Một bộ phận cảnh sát thành lập bởi một trường đại học theo ORS 352,383 hay 353,125.

(e) Một bộ phận thanh thiếu niên quận.

(5) "chính thức công cộng hay tư nhân" có nghĩa là:

(a) Bác sĩ hoặc bác sĩ trợ lý cấp phép theo ORS chương 677 hoặc bác sĩ thiên nhiên liệu pháp, bao gồm bất kỳ thực tập hoặc cư trú.

(b) Dentist.

Nhân viên (c) trong trường học như một nhân viên của một tổ chức giáo dục đại học.

(d) Y tá có giấy phép hành nghề, y tá, y tá, trợ lý y tá, nhà phụ tá y tế hoặc nhân viên của một dịch vụ y tế tại nhà.

(e) nhân viên của Bộ Dịch Vụ Nhân, Cơ quan Y tế Oregon, Early Learning Phòng, Bộ phận Phát triển Thanh niên, Văn phòng Chăm sóc trẻ em, Cơ quan Thanh niên Oregon, một bộ phận y tế quận, một chương trình sức khỏe tâm thần cộng đồng, một chương trình khuyết tật phát triển cộng đồng, một bộ phận thanh thiếu niên quận, một cơ quan chăm sóc con có giấy phép hoặc một chương trình điều trị nghiện rượu và ma túy.

(f) viên Hòa Bình.

(g) Nhà tâm lý học.

(h) Thành viên của hàng giáo sĩ.

- (i) Điều hành nhân viên xã hội.
- (j) đo thị lực.
- (k) Chiropractor.
- (l) cung cấp dịch vụ chăm sóc con nuôi been certificate, or a nhân viên then.
- (m) Luật sư.
- (n) have giấy phép nhân viên tư vấn chuyên nghiệp.
- (o) kết hôn been cấp phép and trị liệu gia đình.
- (p) Firefighter or cung cấp dịch vụ y tế khẩn cấp.
- (q) Một tòa án chỉ định người ủng hộ đặc biệt, as defined in ORS 419A.004.
- Nhà cung cấp (r) A chăm sóc trẻ em đăng ký or not certificate theo ORS 329A.030 and 329A.250 for 329A.450.
- (s) Thành viên Hội đồng of lập pháp.
- (t) vật lý, bài phát biểu or chuyên gia trị liệu.
- (u) thính học.
- (v) nghiên cứu bệnh học Speech-language.
- (w) nhân viên of Ủy ban Tiêu chuẩn thực hành giáo viên and trực tiếp tham gia điều tra, kỷ luật of Ủy ban.
- (x) dược sĩ.
- (y) Một nhà điều hành of one chương trình giáo dục mầm non written lại under the ORS 329A.255.
- (z) Một nhà điều hành of one độ tuổi đi học written lại chương trình theo ORS 329A.257.
- (aa) nhân viên of one cơ quan, tổ chức tạo điều kiện cho việc cung cấp các dịch vụ thời gian nghỉ ngơi riêng tư, theo quy định tại ORS 418.205, cho cha mẹ theo one sức mạnh thực hiện đúng luật sư theo the ORS 109.056.
- (bb) nhân viên of one tổ chức công cộng hay tư nhân cung cấp dịch vụ or the hoạt động liên quan to trẻ em:
  - (A) Include but không giới hạn out group thanh thiếu niên hay the trung tâm, groups trinh sát, trại, trại hè hay ngày, the trại sinh tồn or groups, the trung tâm or trại đang hoạt động below sự hướng dẫn, giám sát, bảo trợ the system giáo dục tôn giáo, công cộng hay tư nhân or tổ chức dịch vụ cộng đồng; và
  - (B) Chưa ke, the tổ chức phi lợi nhuận based on cộng đồng with the purpose chính is to provide bảo mật, dịch vụ trực tiếp cho nạn nhân of the bạo lực gia đình, xâm hại tình dục, quấy nhiễu or buôn bán người.
- (cc) Một huấn luyện viên, trợ lý huấn luyện viên huấn luyện viên or one of nghiệp dư, vận động viên bán chuyên nghiệp or chuyên nghiệp, bồi thường if and if the vận động viên be a đứa trẻ. [1993 c.546 §12; 1993 c.622 §1a; 1995 c.278 §50; 1995 c.766 §1; 1997 c.127 §1; 1997 c.561 §3; 1997 c.703 §3; 1997 c.873 §30; 1999 c.743 §22; 1999 c.954 §4; 2001 c.104 §148; 2003 c.191 §1; 2005 c.562 §26; 2005 c.708 §4; 2009 c.199 § 1; 2009 c.442 §36; 2009 c.518 §1; 2009 c.570 §6; 2009 c.595 §364; 2009 c.633 §10; 2009 c.708 §3; 2010 c.60 §§ 4,5; 2011 c.151 §12; 2011 c.506 §38; 2011 c.703 §34; 2012 C.37 §60; 2012 c.92 §1; 2013 c.129 §26; 2013 c.180 §40; 2013 c.623 §17; 2013 c.624 §82; 2013 c.720 §11]

**419B.010 Duty cán bộ để báo cáo lạm dụng trẻ em; trường hợp ngoại lệ; phạt.** (1) Bất kỳ chính thức công cộng hoặc tư nhân có nguyên nhân hợp lý để tin rằng bất kỳ con người mà các quan

## PHỤ LỤC A-4

chức có liên hệ đã bị lạm dụng hoặc bất kỳ người mà các quan chức có liên hệ đã bị lạm dụng trẻ em phải báo cáo ngay lập tức hoặc gây ra một báo cáo phải được thực hiện theo cách thức cần thiết trong ORS 419B.015. Không có gì chứa đựng trong ORS 40,225-40,295 hoặc 419B.234 (6) ảnh hưởng đến nghĩa vụ báo cáo áp đặt bởi phần này, ngoại trừ một bác sĩ tâm thần, tâm lý học, thành viên của các giáo sĩ, luật sư hoặc người giám hộ tạm bổ nhiệm theo ORS 419B.231 là không cần thiết báo cáo các thông tin đó được truyền đạt bởi một người xem giao tiếp là đặc quyền dưới ORS 40,225-40,295 hoặc 419B.234 (6). Một luật sư không được yêu cầu để thực hiện một báo cáo trong phần này vì lý do thông tin liên lạc với luật sư trong quá trình đại diện cho khách hàng nếu tiết lộ thông tin sẽ rất bất lợi cho khách hàng.

(2) Bất khoản (1) của phần này, một báo cáo không cần phải được thực hiện theo phần này nếu các quan chức nhà nước hay tư nhân có được thông tin liên quan đến lạm dụng bởi lý do của một báo cáo được thực hiện theo mục này, hoặc vì lý do của một thủ tục phát sinh của một báo cáo được thực hiện theo mục này, và các quan chức nhà nước hoặc tư nhân hợp lý rằng các thông tin đã được biết đến bởi một cơ quan thực thi pháp luật hay Bộ Dịch Vụ Nhân Sinh.

(3) Các nghĩa vụ báo cáo theo đoạn này là dành riêng cho các quan chức nhà nước hay tư nhân một mình, bất kể chính thức được sử dụng bởi, một tình nguyện viên hoặc người đại diện hoặc đại lý cho bất kỳ loại thực thể hoặc tổ chức sử dụng người sử dụng hoặc người tình nguyện viên là cán bộ công hoặc tư nhân trong hoạt động của mình.

(4) Các nghĩa vụ báo cáo theo đoạn này tồn tại cho dù các thực thể hoặc tổ chức sử dụng các cán bộ công hoặc tư nhân hoặc sử dụng chính thức như một tình nguyện viên có quy trình riêng của mình hoặc chính sách đối với báo cáo lạm dụng trong nội bộ đơn vị hoặc tổ chức.

(5) Một người nào vi phạm khoản (1) của phần này phạm Class A vi phạm. Truy tố theo tiêu mục này sẽ được bắt đầu bất cứ lúc nào trong vòng 18 tháng sau khi thực hiện tội phạm. [1993 c.546 §14; 1999 c.1051 §180; 2001 c.104 §149; 2001 c.904 §15; 2005 c.450 §7; 2012 c.92 §11]

**419B.015 Báo cáo hình thức và nội dung; thông báo.** (1)(a) Một người làm một báo cáo về lạm dụng trẻ em, cho dù báo cáo này được thực hiện một cách tự nguyện hoặc được yêu cầu của ORS 419B.010, trách nhiệm lập báo cáo bằng miệng qua điện thoại hoặc đến văn phòng địa phương của Sở Nhân dịch vụ, cho người được chỉ định của các bộ phận hoặc cơ quan thi hành pháp luật trong phạm vi địa hạt mà người làm báo cáo được đặt tại thời điểm tiếp xúc. Báo cáo phải có, nếu biết, tên và địa chỉ của đứa trẻ và cha mẹ của đứa trẻ hoặc người khác chịu trách nhiệm chăm sóc đứa trẻ, độ tuổi của trẻ, tính chất, mức độ vi phạm, bao gồm bất kỳ bằng chứng của việc lạm dụng trước đó, lời giải thích cho việc lạm dụng và bất kỳ thông tin khác mà người làm báo cáo tin có thể hữu ích trong việc thiết lập các nguyên nhân của việc lạm dụng và danh tính của thủ phạm.

(b) Khi một báo cáo về lạm dụng trẻ em được nhận bởi các bộ, các bộ phận có trách nhiệm thông báo cho cơ quan thi hành pháp luật trong phạm vi địa hạt mà báo cáo đã được thực hiện. Khi báo cáo lạm dụng trẻ em được nhận bởi một người được chỉ định của các bộ phận, các người được chỉ định phải thông báo, theo hợp đồng, hoặc các bộ phận hoặc cơ quan thi hành pháp luật trong phạm vi địa hạt mà báo cáo đã được thực hiện. Khi báo cáo lạm dụng trẻ em được nhận bởi một cơ quan thực thi pháp luật, cơ quan có trách nhiệm thông báo cho các văn phòng địa phương của các bộ phận bên trong hạt mà báo cáo đã được thực hiện.

(2) Khi một báo cáo về lạm dụng trẻ em được nhận theo tiểu mục (1) (a) của phần này, các đơn vị nhận báo cáo thực hiện việc thông báo theo yêu cầu của tiểu mục (1) (b) của phần này theo quy tắc thông qua bởi bộ phận dưới ORS 419B.017.

(3)(a) Khi một báo cáo cáo buộc rằng một đứa trẻ, thường trong việc chăm sóc thay thế có thể đã phải chịu sự ngược đãi được nhận bởi các bộ, các bộ phận có trách nhiệm thông báo cho các luật sư cho đứa trẻ, phò, của đứa trẻ hoặc tòa án phò bỏ nhiệm người ủng hộ đặc biệt, cha mẹ của những đứa trẻ, phò và các luật sư đại diện phụ huynh của đứa trẻ hoặc phò rằng một báo cáo đã được nhận.

(b) Tên, địa chỉ và các thông tin nhận dạng khác về người làm báo cáo có thể không được công bố theo tiểu mục này. Bất kỳ người nào hoặc tổ chức mà thông báo được thực hiện theo tiểu mục này có thể không đưa ra bất kỳ thông tin không được phép của tiểu mục này.

(c) Các bộ phận thực hiện việc thông báo theo yêu cầu của tiểu mục này trong vòng ba ngày làm việc sau khi nhận được báo cáo về lạm dụng.

(d) Mặc dù có nghĩa vụ áp đặt bởi tiểu mục này, bộ phận không bắt buộc phải theo tiểu mục này để thông báo cho phụ huynh hoặc luật sư của phụ huynh rằng một báo cáo về lạm dụng đã được nhận nếu việc thông báo sẽ gây trở ngại cho một cuộc điều tra hay đánh giá hoặc gây nguy hiểm cho phò của trẻ hoặc an toàn. [1993 c.546 §15; 1993 c.734 §1a; 2005 c.250 §1; 2007 c.237 §1]

**419B.025 Immunity của người khai báo trong đức tin tốt.** Bất cứ ai tham gia thiện chí trong việc tạo ra một báo cáo lạm dụng trẻ em và những người có căn cứ hợp lý để làm cho chúng có khả năng miễn dịch từ bất kỳ trách nhiệm pháp lý, dân sự hoặc hình sự, mà nếu không có nó phát sinh hoặc đã áp đặt đối với việc tạo ra hoặc nội dung của báo cáo như vậy. Bất kỳ người tham gia như vậy sẽ có khả năng miễn dịch nói trên đối với tham gia vào bất kỳ thủ tục pháp lý do báo cáo như vậy. [1993 c.546 §17]

**419B.040 Một số đặc quyền can not căn cứ cho việc loại trừ bằng chứng in phiên tòa về lạm dụng trẻ em.** (1) Trong fields hợp lạm dụng of one đứa trẻ, the đặc quyền been made in ORS 40,230-40,255 includes the đặc quyền pháp tâm lý bệnh nhân, đặc quyền bác sĩ-bệnh nhân, the đặc quyền extension for the y tá, cho nhân viên of the fields học và nhân viên xã hội quy định and other đặc quyền chồng- vợ, does not căn cứ to loại trừ bằng chứng liên quan lạm dụng to the one đứa trẻ, or the nguyên nhân of us, trong bất kỳ thủ tục pháp lý phát sinh từ an báo cáo be implemented theo ORS 419B.010 to 419B.050.

(2) Trong bất kỳ thủ tục tố tụng tư pháp dẫn from a báo cáo be implemented theo ORS 419B.010 to 419B.050, one of hai người phối ngẫu must be an nhân chứng has thẩm quyền and compellable chống lại within kia. [1993 c.546 §21; 2009 c.442 §37]



## **PHỤ LỤC B**

**CÁC SỐ ĐIỆN THOẠI TRONG GIỜ LÀM VIỆC VÀ  
SAU GIỜ LÀM VIỆC CỦA TOÀN QUẬN DÀNH CHO  
VIỆC BÁO CÁO LẠM DỤNG TRẺ EM**

**CÁC SỐ ĐIỆN THOẠI TRONG GIỜ LÀM VIỆC VÀ SAU GIỜ LÀM VIỆC  
CỦA TOÀN QUẬN DÀNH CHO VIỆC BÁO CÁO LẠM DỤNG TRẺ EM**

**MIỀN TÂY OREGON**

<b>Quận</b>	<b>Số điện thoại gọi ban ngày</b>	<b>Giờ làm việc</b>	<b>Số điện thoại gọi sau giờ làm việc</b>
Benton	541-757-5019 nội hạt 866-303-4643 số miễn phí (Các đường dây dành riêng để tiếp nhận khai báo ngược đãi trẻ em).	Từ thứ Hai đến thứ Sáu, từ 8 giờ sáng đến 5 giờ chiều	911 hoặc cơ quan thực thi luật pháp địa phương: Cảnh sát trưởng Quận Benton, 541-766-6858; Cảnh sát Corvallis, 541-766-6925; Cảnh sát Philomath, 541-929-6911
Clackamas	971-673-7112 nội hạt (Đường dây dành riêng để tiếp nhận khai báo ngược đãi trẻ em)	Từ thứ Hai đến thứ Sáu Từ 8 giờ sáng đến 5 giờ chiều	971-673-7112 nội hạt (Đường dây dành riêng để tiếp nhận khai báo ngược đãi trẻ em). Các cuộc gọi sẽ được chuyển tiếp sang đường dây nóng của Quận Multnomah
Clatsop	877-302-0077 số miễn phí (Đường dây dành riêng để tiếp nhận khai báo ngược đãi trẻ em)	Từ thứ Hai đến thứ Sáu Từ 8 giờ sáng đến 5 giờ chiều	911
Columbia	877-302-0077 số miễn phí (Đường dây dành riêng để tiếp nhận khai báo ngược đãi trẻ em)	Từ thứ Hai đến thứ Sáu Từ 8 giờ sáng đến 5 giờ chiều	911
Coos	541-756-5500 nội hạt 800-500-2730 số miễn phí; (Các số điện thoại trụ sở chính)	Từ thứ Hai đến thứ Sáu, Từ 8 giờ sáng đến 5 giờ chiều	541-756-5500 nội hạt 800-500-2730 số miễn phí (Các số điện thoại trụ sở chính) Các cuộc gọi được chuyển tiếp sang Belloni Ranch
Curry	541-247-5437 nội hạt (Số của trụ sở chính)	Từ thứ Hai đến thứ Sáu, Từ 8 giờ sáng đến 5 giờ chiều	911
Douglas	541-440-3373 nội hạt 800-305-2903 số miễn phí (Các số điện thoại của trụ sở chính)	Từ thứ Hai đến thứ Sáu Từ 8 giờ sáng đến 5 giờ chiều	911 hoặc cơ quan thực thi luật pháp địa phương: Cảnh sát trưởng Quận Douglas 541-440-4450 Cảnh sát Myrtle Creek 541-863-5221 Cảnh sát Oakland 541-459-2661 Cảnh sát Reedsport 541-271-2100 Cảnh sát Roseburg 541-673-6633 Cảnh sát Sutherlin 541-459-2211 Cảnh sát Winston 541-679-8704

**PHỤ LỤC B-2****CÁC SỐ ĐIỆN THOẠI TRONG GIỜ LÀM VIỆC VÀ SAU GIỜ LÀM VIỆC  
CỦA TOÀN QUẬN DÀNH CHO VIỆC BÁO CÁO LẠM DỤNG TRẺ EM****MIỀN TÂY OREGON**

<b>Quận</b>	<b>Số điện thoại gọi ban ngày</b>	<b>Giờ làm việc</b>	<b>Số điện thoại gọi sau giờ làm việc</b>
Jackson	866-840-2741 toll free (Đường dây dành riêng để tiếp nhận khai báo ngược đãi trẻ em)	Từ thứ Hai đến thứ Sáu Từ 8 giờ sáng đến 5 giờ chiều	911 hoặc cơ quan thực thi luật pháp địa phương: Cảnh sát trưởng Quận Jackson 541-774-6800 Cảnh sát Ashland 541-488-2211 Cảnh sát Butte Falls 541-865-3200 Cảnh sát Central Point 541-664-5578 Cảnh sát Eagle Point 541-826-9171 Cảnh sát Gold Hill 541-855-1484 Cảnh sát Jacksonville 541-899-7100 Cảnh sát Medford 541-774-2200 Cảnh sát Phoenix 541-535-1113 Cảnh sát Rogue River 541-582-4931 Cảnh sát Shady Cove 541-878-3200 Cảnh sát Talent 541-535-1253
Josephine	866-840-2741 toll free (Đường dây dành riêng để tiếp nhận khai báo ngược đãi trẻ em)	Từ thứ Hai đến thứ Sáu Từ 8 giờ sáng đến 5 giờ chiều	911 hoặc cơ quan thực thi luật pháp địa phương: Cảnh sát trưởng Josephine 541-474-5129 Grants Pass 541-474-6370
Lane	541-686-7555 nội hạt 866-300-2782 số miễn phí (Số điện thoại của trụ sở chính)	Từ thứ Hai đến thứ Sáu Từ 8 giờ sáng đến 5 giờ chiều	911
Lincoln	541-757-5019 local 866-303-4643 toll free (Đường dây dành riêng để tiếp nhận khai báo ngược đãi trẻ em)	Từ thứ Hai đến thứ Sáu Từ 8 giờ sáng đến 5 giờ chiều	911 hoặc cơ quan thực thi luật pháp địa phương: Cảnh sát trưởng Quận Lincoln 541-563-3600 Cảnh sát Thành phố Lincoln 541-994-3636 Cảnh sát Newport 541-574-3348 Cảnh sát Toledo 541-336-5555
Linn	541-757-5019 local 866-303-4643 toll free (Đường dây dành riêng để tiếp nhận khai báo ngược đãi trẻ em)	Từ thứ Hai đến thứ Sáu Từ 8 giờ sáng đến 5 giờ chiều	911 hoặc cơ quan thực thi luật pháp địa phương: Cảnh sát trưởng Quận Linn 541- 967-3950 Cảnh sát Albany 541-917-7680 Cảnh sát Lebanon 541-451-1751 Cảnh sát Sweet Home 541-367-5181
Marion	503-378-6704 nội hạt (Đường dây dành riêng để tiếp nhận khai báo ngược đãi trẻ em) 800-854-3508 số miễn phí (Số điện thoại của trụ sở chính)	Từ thứ Hai đến thứ Sáu Từ 8 giờ sáng đến 5 giờ chiều	911

**CÁC SỐ ĐIỆN THOẠI TRONG GIỜ LÀM VIỆC VÀ SAU GIỜ LÀM VIỆC  
CỦA TOÀN QUẬN DÀNH CHO VIỆC BÁO CÁO LẠM DỤNG TRẺ EM**

**MIỀN TÂY OREGON**

<b>Quận</b>	<b>Số điện thoại gọi ban ngày</b>	<b>Giờ làm việc</b>	<b>Số điện thoại gọi sau giờ làm việc</b>
Multnomah	503-731-3100 nội hạt 800-509-5439 số miễn phí (Đường dây dành riêng để tiếp nhận khai báo ngược đãi trẻ em)	7 ngày một tuần 24 giờ hằng ngày	503-731-3100 nội hạt 800-509-5439 số miễn phí (Đường dây dành riêng để tiếp nhận khai báo ngược đãi trẻ em) Các cuộc gọi được chuyển tiếp tới Trung Tâm Tiếp Nhận Khai Báo Các Vấn Đề Về Trẻ Em (Children's Receiving Center) các đêm Thứ Sáu & Thứ Bảy
Polk	503-378-6704 nội hạt Văn phòng Marion (Đường dây dành riêng để tiếp nhận khai báo ngược đãi trẻ em) 800-854-3508 số miễn phí Văn phòng Marion (Số điện thoại của trụ sở chính)	Từ thứ Hai đến thứ Sáu Từ 8 giờ sáng đến 5 giờ chiều	911
Tillamook	877-302-0077 số miễn phí (Đường dây dành riêng để tiếp nhận khai báo ngược đãi trẻ em)	Từ thứ Hai đến thứ Sáu Từ 8 giờ sáng đến 5 giờ chiều	911
Washington	503-681-6917 nội hạt (Đường dây dành riêng để tiếp nhận khai báo ngược đãi trẻ em) 800-275-8952 quay số 1, số miễn phí (Số điện thoại của trụ sở chính)	Từ thứ Hai đến thứ Sáu Từ 8 giờ sáng đến 5 giờ chiều	503-681-6917 nội hạt (Đường dây dành riêng để tiếp nhận khai báo ngược đãi trẻ em) 800-275-8952 quay số 1, số miễn phí (Số điện thoại của trụ sở chính) Các cuộc gọi được chuyển tiếp tới đường dây nóng của Quận Multnomah
Yamhill	503-472-4634 nội hạt 800-822-3903 số miễn phí (Số điện thoại của trụ sở chính)	Từ thứ Hai đến thứ Sáu Từ 8 giờ sáng đến 5 giờ chiều	911 hoặc cơ quan thực thi luật pháp địa phương: Dịch vụ Yamhill Communications (gửi thông điệp cho McMinnville, Văn phòng Cảnh sát trưởng, Amity, Yamhill, Carlton, Willamina, Dayton, và Sheridan) 503-434-6500 Cảnh sát Newberg-Dundee 503-538-8321